

RESOLUCIÓN DIRECTORAL

Nº RD. 946-2016 MGP/DGCG

FOLIO 1477-1479



16 SEP 2016

Resolución Directoral

CONSIDERANDO:

Que, el numeral (3) del Artículo 2º del Decreto Legislativo Nº 1147 de fecha 10 de diciembre del 2012, que regula el Fortalecimiento de las Fuerzas Armadas en las competencias de la Autoridad Marítima Nacional – Dirección General de Capitanías y Guardacostas, señala que el ámbito de aplicación entre otras, son las naves y embarcaciones que se encuentren en aguas jurisdiccionales peruanas y las de bandera nacional que se encuentren en alta mar o en aguas jurisdiccionales de otros países, de acuerdo con los tratados de los que el Perú es Estado parte y otras normas de derecho internacional sobre la materia aplicables al Estado Peruano;


Que, el Artículo 3º del referido Decreto Legislativo, establece que corresponde a la Autoridad Marítima Nacional aplicar y hacer cumplir lo dispuesto en el citado Decreto Legislativo, las normas reglamentarias y complementarias, las regulaciones de los otros sectores y organismos competentes y los tratados o Convenios en que el Perú es parte, en el ámbito de su competencia;

Que, el numeral (2) y (17) del Artículo 5º de la precitada norma, establece que es función de la Autoridad Marítima Nacional entre otras, prevenir y combatir la contaminación y la protección del medio ambiente acuático, así como normar y certificar las naves de bandera nacional, de acuerdo con la normativa nacional e instrumentos internacionales de los que el Perú es Estado parte;


Que, el Artículo 31º del Decreto Supremo Nº 015-2014-DE de fecha 26 de noviembre del 2014, que aprobó el Reglamento del Decreto Legislativo Nº 1147 que regula el Fortalecimiento de las Fuerzas Armadas en las competencias de la Autoridad Marítima Nacional – Dirección General de Capitanías y Guardacostas, establece que toda nave o artefacto naval que se encuentre en el medio acuático realizando cualquier tipo de navegación o actividad, debe cumplir con lo dispuesto en la normativa nacional, instrumentos internacionales de los que el Perú es Estado Parte y otras normas del derecho internacional sobre la materia que puedan ser de aplicación al Estado peruano, acerca del transporte acuático, seguridad de la navegación, seguridad de la vida humana, protección acuática y protección del medio ambiente acuático;

Que, el inciso (a) del Artículo 277º y el inciso g) del Artículo 616º del Decreto Supremo Nº 015-2014-DE de fecha 28 de noviembre del 2014, establecen medidas de prevención de la contaminación y las certificaciones obligatorias que bajo responsabilidad deben cumplir los propietarios, armadores, operadores, los capitanes y patronos de naves, incluidas las plataformas fijas o flotantes;







Que, el Estado peruano forma parte del Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques 1973 denominado MARPOL 73, aprobado mediante Decreto Ley N° 22703 de fecha 25 de septiembre de 1979, asimismo con Decreto Ley N° 22858 de fecha 15 de enero de 1980 se aprueba los protocolos I y II, referidos a las Disposiciones para formular los informes sobre suceso relacionados con sustancias perjudiciales y Arbitraje respectivamente, los mismos que fueron modificados con el Protocolo de 1978, quedando redactado como Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques 1973 y su Protocolo de 1978, denominándose abreviadamente MARPOL 73/78, siendo aprobado con Decreto Ley N° 22954 de fecha 26 de marzo de 1980;



Que, el Estado peruano no hizo reserva de aceptación de los anexos facultativos del Convenio MARPOL, por lo que rigen en nuestro país en la misma fecha en que entran en vigor internacionalmente, en tal sentido el Anexo I y el Anexo II entraron en vigencia el 2 de octubre de 1983, el Anexo III - entró en vigencia el 1 de julio de 1992, el Anexo IV - entró en vigencia el 27 de setiembre del 2003 y el Anexo V entró en vigencia el 31 de diciembre de 1988 respectivamente; asimismo, el artículo VI del Protocolo de 1978, estipula que dicho Convenio podrá ser enmendado previo examen en el seno de la Organización Marítima Internacional (OMI) o a través de una Conferencia de los Gobiernos contratantes;



Que, mediante Resolución Legislativa N° 30043 de fecha 30 de mayo del 2013, el Congreso de la República aprobó el Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio MARPOL, incorporando el Anexo VI Reglas para prevenir la contaminación atmosférica ocasionada por los buques; el mismo que mediante Decreto Supremo N° 029-2013-RE de fecha 25 de junio del 2013 es ratificado por el Presidente de la República y refrendado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, entrando en vigor el 4 de marzo del 2014, texto íntegro publicado en el diario oficial El Peruano el 19 de junio del 2015;



Que, la Ley N° 26647 que regula los actos relativos al perfeccionamiento nacional de los tratados celebrados por el Estado peruano, establece que los Tratados o Convenios son perfeccionados, luego aprobados por el Congreso de la República, posteriormente ratificados por el Presidente de la República, siendo el Ministerio de Relaciones Exteriores el organismo que comunicará al Diario Oficial "El Peruano" su entrada en vigor el mismo que será publicado el texto íntegro para su aplicación nacional y que, las enmiendas de modificación o ampliación de los Convenios Internacionales siguen el mismo tratamiento de perfeccionamiento siendo evaluado por comités multisectoriales, elevando el informe correspondiente al ministerio competente para su tramitación respectiva, proceso que demanda largo periodos de tiempo para su aplicación y cumplimiento;

Que, desde la entrada en vigor del Convenio MARPOL, el Comité de Protección Marina MEPC de la Organización Marítima Internacional OMI, efectuó actualizaciones e incorporó nuevas disposiciones a través de enmiendas basadas en las necesidades y exigencias que los siniestros por contaminación lo exigían;

RESOLUCIÓN DIRECTORAL

Nº RD. 946-2016 MGP/DGCG

FOLIO 1478

16 SEP 2016

Que, mediante Resolución Directoral Nº 1293-2012 MGP/DCG de fecha 16 de noviembre del 2012, se aprueba la incorporación a las normas nacionales de las enmiendas a los Anexos I, II, III, IV y V del Convenio MARPOL, incluyéndose las enmiendas hasta el año 2013, siendo necesario incorporar las enmiendas aplicables a la fecha mediante el mismo procedimiento;

Que, mediante Resolución Directoral Nº 1295-2012 MGP/DCG de fecha 16 de noviembre del 2012, se dispuso la aplicación obligatoria del Código Internacional para la construcción y el Equipo de Buques que transporten productos químicos peligrosos a granel – Código CIQ;

Que, mediante Resolución Directoral Nº 1301-2012 MGP/DCG de fecha 20 de noviembre del 2012, se dispuso la aplicación obligatoria del Código para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel – Código CGrQ;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 014-2016-RE de fecha 24 de febrero del 2016, Decreto Supremo Nº 016-2016-RE de fecha 13 de marzo del 2016, Decreto Supremo Nº 019-2016-RE de fecha 23 de marzo del 2016, Decreto Supremo Nº 025-2016-RE de fecha 6 de abril del 2016, el Decreto Supremo Nº 031-2016-RE de fecha 5 de mayo del 2016, el Decreto Supremo Nº 064-2016-RE de fecha 6 de agosto del 2016 y el Decreto Supremo Nº 066-2016-RE de fecha 12 de agosto del 2016, se ratifican las enmiendas al Anexo VI del Convenio MARPOL, adoptadas por las resoluciones MEPC.177(58), MEPC.190(60), MEPC.176(58), MEPC.194(61), MEPC.202(62), MEPC.203(62) y MEPC.217(63) de la Organización Marítima Internacional;


Que, mediante la resolución A.1105(29) adoptada el 2 de diciembre del 2015, la Organización Marítima Internacional aprobó la Lista No exhaustiva 2015 de las obligaciones contraídas en virtud al Código para la Implantación de los Instrumentos Obligatorios de los Estados miembros de la OMI, con la finalidad de asegurar la efectiva implementación y control de las enmiendas adoptadas; siendo necesario mantener actualizados los instrumentos de carácter obligatorio de los cuales el Estado peruano es signatario, como es el Convenio MARPOL;

Que, la Autoridad Marítima Nacional, mediante normas complementarias dispuso el cumplimiento de lo establecido en el Convenio MARPOL, las mismas que por su antigüedad resulta inaplicables respecto a las disposiciones emitidas por el Comité de Protección del Medio Marino de la OMI, requiriendo su actualización bajo el marco jurídico anteriormente descrito;



De conformidad con lo propuesto por el Director del Medio Ambiente y el Jefe de la Oficina de Adecuación Normativa, a lo opinado por el Jefe de la Oficina de Asesoría Legal, y a lo recomendado por el Director Ejecutivo de la Dirección General de Capitanías y Guardacostas;



SE RESUELVE:



Artículo 1º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo I del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación por hidrocarburos, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2004 resolución MEPC.117(52) entró en vigor el 1 de enero del 2007, enmiendas de 2006 resoluciones MEPC.141(54) entró en vigor el 1 de agosto del 2007 y MEPC.154(55) entró en vigor el 1 de marzo del 2008, enmienda de 2007 resolución MEPC.164(56) entró en vigor el 1 de diciembre del 2008, enmiendas de 2009 resoluciones MEPC.186(59) y MEPC.187(59) entraron en vigor el 1 de enero del 2011, enmienda de 2010 resolución MEPC.189(60) entró en vigor el 1 de agosto del 2011, enmienda de 2012 resolución MEPC.216(63) entró en vigor el 1 de agosto del 2013, enmiendas de 2013 resoluciones MEPC.235(65) entró en vigor el 1 de octubre del 2014 y MEPC.238(65) entró en vigor el 1 de enero del 2015, enmiendas de 2014 resoluciones MEPC.246(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016, MEPC. 248(66) y MEPC. 256(67) entraron en vigor el 1 de marzo del 2016.



Artículo 2º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo II del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación por sustancias nocivas líquidas transportadas a granel, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2004 resolución MEPC.118(52) entró en vigor el 1 de enero del 2007, enmienda de 2012 resolución MEPC.216(63) entró en vigor el 1 de octubre del 2014, enmiendas de 2014 resoluciones MEPC.238(65) entró en vigor el 1 de enero del 2015 y MEPC.246(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016; forman parte del Anexo II el Código para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel - Código CGRQ, actualizado con la enmienda de 1990 resolución MEPC.33(27) entró en vigor el 13 de octubre de 1990, enmienda de 1999 resolución MEPC.41(29) entró en vigor el 3 de febrero del 2000, enmienda de 1994 resolución MEPC.56(33) entró en vigor el 1 de julio de 1994, enmienda de 1998 resolución MEPC.70(38) entró en vigor el 1 de julio de 1998, enmiendas de 2002 resoluciones MEPC.80(43) y MEPC.91(45) entraron en vigor el 1 de julio del 2002, enmienda de 2007 resolución MEPC.144(45) entró en vigor el 1 de agosto del 2007, enmienda de 2015 resolución MEPC.249(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016; Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transportan productos químicos peligrosos a granel – Código CIQ actualizado con la enmienda de 2006 resolución MEPC.119(52) entró en vigor el 1 de julio del 2006, enmienda de 2008 resolución MEPC.166(56) entró en vigor el 1 de enero del 2009, enmienda de 2013 resolución MEPC.225(64) entró en vigor el 1 de junio del 2014 y enmienda de 2015 resolución MEPC.250(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016.

Artículo 3º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo III del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación por sustancias perjudiciales transportadas por mar en bultos, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2010 resolución MEPC.193(61) entró en vigor el 1 de enero del 2014, enmiendas de 2014 resoluciones MEPC.246(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016 y MEPC.257(67) entró en vigor el 1 de marzo del 2016.

RESOLUCIÓN DIRECTORAL

Nº RD. 946-2016 MGP/DGCG

FOLIO 1479

16 SEP 2016

Artículo 4º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo IV del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación por las aguas sucias de los buques, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2004 resolución MEPC.115(51) entró en vigor el 1 de agosto del 2005, enmienda de 2006 resolución MEPC.143(54) entró en vigor el 1 de agosto del 2007, enmienda de 2007 resolución MEPC.164(56) entró en vigor el 1 de diciembre del 2008, enmienda de 2011 resolución MEPC.200(62) entró en vigor el 1 de enero del 2013, enmiendas de 2012 resolución MEPC.216(63) entró en vigor el 1 de agosto del 2013 y enmienda de 2014 resolución MEPC.246(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016.

Artículo 5º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo V del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación por basuras de los buques, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2011 resolución MEPC.201(62) entró en vigor el 1 de enero del 2013, enmienda de 2012 resolución MEPC.216(63) entró en vigor el 1 de agosto del 2013 y enmienda de 2014 resolución MEPC.246(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016.

Artículo 6º.- Aprobar la incorporación a las normas de la Autoridad Marítima Nacional, las enmiendas aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino al Anexo VI del Convenio MARPOL – Reglas para prevenir la contaminación atmosférica ocasionada por los buques, las cuales se resumen a continuación: enmienda de 2011 resolución MEPC.203(62) entró en vigor el 1 de enero del 2013, enmienda de 2012 resolución MEPC.217(63) entró en vigor el 1 de agosto del 2013, enmiendas de 2014 resoluciones MEPC.247(66) entró en vigor el 1 de enero del 2016, MEPC.251(66) y MEPC.258(67) entraron en vigor el 1 de marzo del 2016.

Artículo 7º.- Aprobar los modelos de los certificados y suplementos que emite la Autoridad Marítima Nacional en aplicación a las reglas del Convenio MARPOL, Código CGrQ, Código CIQ y Código Técnico NOx, que como Anexo forman parte de la presente resolución directoral.

Artículo 8º.- Dejar sin efecto la Resolución Directoral Nº 1293-2012 MGP/DCG, Resolución Directoral Nº 1295-2012 MGP/DCG y Resolución Directoral Nº 1301-2012 MGP/DCG.

Artículo 9º.- Publicar en el Portal Electrónico de la Autoridad Marítima Nacional <https://www.dicapi.mil.pe>, el Convenio MARPOL, Código CGrQ, Código CIQ, Código Técnico NOx y las enmiendas indicadas en los artículos del 1º al 6º de la presente resolución directoral.





Artículo 10°.- Publicar en el Portal Electrónico de la Autoridad Marítima Nacional <https://www.dicapi.mil.pe>, la presente resolución directoral y anexo en la fecha de su publicación en el diario oficial El Peruano.

Regístrese y comuníquese como Documento Oficial Público (D.O.P.)



Víctor POMAR Calderón
Vicealmirante
Director General de Capitanías y Guardacostas

DISTRIBUCIÓN:
Copia: Archivo.-



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

**CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN
POR HIDROCARBUROS**
INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

EXPEDIDO EN VIRTUD DE LO DISPUESTO EN EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR BUQUES 1973, MODIFICADO EN EL PROTOCOLO DE 1978, RELATIVO A DICHO CONVENIO (DE AHORA EN ADELANTE DENOMINADO "EL CONVENIO") CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of: Republic of Peru by General Directorate of Captaincies and Coast Guard:

NOMBRE DEL BUQUE <i>Name of Ship</i>	NUMERO O LETRA DISTINTIVA <i>Distinctive Number</i>	PUERTO DE MATRÍCULA <i>Port of Registry</i>	ARQUEO BRUTO <i>Gross Tonnage</i>
TIPO DE BUQUE <i>Type of Ship</i>	NUMERO OMI <i>IMO Number</i>	CODIGO DE LLAMADA <i>Call Sing</i>	PESO MUERTO <i>Dead weight</i>

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- 1.- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la regla 6 del Anexo I del Convenio; y
That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 6 of Annex I of the convention; and
- 2.- Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, los medios y materiales del buque y el estado de todo ello, son satisfactorios en todos los sentidos y que el buque cumple con las prescripciones aplicables en el Anexo I del Convenio.
That the survey shows that the structure, equipment, system, fitting, arrangement and material of the ship and the condition there of are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of annex I, of the Convention.

El presente Certificado es válido hasta el; a reserva de que se efectúen los pertinentes reconocimientos de conformidad con la Regla 6 del Anexo I del Convenio.
This Certificate is valid until.....subject to surveys in accordance with Regulation 6 of Annex I of the Convention.

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la

Dirección General de Capitanías y Guardacostas

NOTA: El presente Certificado llevará un Suplemento de Registro de Construcción y Equipo
Note : This Certificate shall be supplemented by a Record of Construction and Equipment

(*) Táchese la designación que no corresponda
Delete as appropriate

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la Regla 6 del Anexo I del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio:

THIS IS TO CERTIFY that at a survey required by Regulation 6 of Annex I of the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

**RECONOCIMIENTO ANUAL/INTERMEDIO DE CONFORMIDAD
CON LO PRESCRITO EN LA REGLA 10.8.3**
ANNUAL / INTERMEDIATE SURVEY OF CONFORMITY
WITH THE REQUIREMENTS OF RULE 10.8.3

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio* efectuado de conformidad con lo prescrito en la Regla 10.8.3 del Anexo I del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio.

*THIS IS TO CERTIFY that, at an annual / intermediate * survey in accordance with the requirements in Rule 10.8.3 of Annex I of the Convention, it was found that the ship complies with the relevant provisions of the Convention.*

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR EL CERTIFICADO, SI ES VÁLIDO DURANTE UN PERIODO INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SE APLICA LA REGLA 10.3
ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IS VALID FOR
A PERIOD OF LESS THAN FIVE YEARS WHERE DOES THE RULE 10.3

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, de conformidad con lo prescrito en la Regla 10.3 del Anexo I del Convenio, el presente certificado se aceptará como válido hasta el (dd/mm/aa).....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, in accordance with the requirements of Rule 10.3 of Annex I of the Convention, this certificate will be accepted as valid until (dd / mm / yy)

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO REQUERIDO CUANDO SE HA EFECTUADO EL RECONOCIMIENTO DE RENOVACIÓN Y SE APLICA LA REGLA 10.4
ENDORSEMENT WHERE THE SURVEY HAS BEEN APPLIED RENEWAL AND RULE 10.4

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, se aceptará el presente certificado como válido, de conformidad con lo prescrito en la Regla 10.4 del Anexo I del Convenio, hasta el (dd/mm/aa).....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate will be accepted as valid, in accordance with the requirements of Rule 10.4 of Annex I of the Convention, to the (dd / mm / yy)

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DEL RECONOCIMIENTO, O POR UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICA LA REGLA 10.5 O 10.6
ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 10.5 APPLIES OR 10.6

De conformidad con lo prescrito en la 10.5 o 10.6 del Anexo I del Convenio, este Certificado se aceptará como válido hasta el (dd/mm/aa).....
In accordance with the requirements of 10.5 or 10.6 of Annex I of the Convention, this Certificate shall be accepted as valid until (dd / mm / yy)

Lugar..... fecha..... de..... de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA ADELANTAR LA FECHA DE VENCIMIENTO ANUAL CUANDO SE APLICA LA REGLA 10.8

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHEN APPLIED THE RULE 10.8

De conformidad con lo prescrito en la Regla 10.8 del Anexo I del Convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa).....
In accordance with the requirements of Rule 10.8 of Annex I of the Convention, the new anniversary date is (dd/mm /yy)

Lugar..... fecha..... de..... de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

De conformidad con lo prescrito en la Regla 10.8 del Anexo I del Convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa).....
In accordance with the requirements of Rule 10.8 of Annex I of the Convention, the new anniversary date is (dd/mm /yy)

Lugar..... fecha..... de..... de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA
CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS (CERTIFICADO IOPP)**

SUPPLEMENT TO THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE
(IOPP CERTIFICATE)

CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA BUQUES NO PETROLEROS
RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT FOR NO OIL TANKERS

Conforme a lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante denominado "el Convenio").

In respect of the provisions of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention").

Notas:

Notes:

- 1 El presente modelo se utilizará para el tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "buques distintos de los arriba mencionados" en cuanto a los petroleros y los buques no petroleros equipados con tanques de carga sujetos a lo dispuesto en la regla 2.2 del Anexo I del Convenio, se utilizará el modelo B.
This form is to be used for the first two types of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. "oil tankers" and "ships other than oil tankers with cargo tanks coming under regulation 2.2 of Annex I of the Convention". For the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, Form A shall be used.
- 2 El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.
This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.
- 3 El cuadernillo original se redactará por lo menos en español, francés o inglés. Cuando también se use un idioma oficial del país expedidor, dará fe el texto en dicho idioma en caso de controversia o discrepancia.
When the original was drafted at least in Spanish, French or English. When you also use an official language of the issuing country, give faith the text in that language in case of dispute or discrepancy.
- 4 En las casillas se marcarán con una cruz (x) las respuestas "sí" y "aplicable", y con un guión (-) las respuestas "no" y "no aplicable".
Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable", or a dash (-) for answers "no" and "not applicable" as appropriate.
- 5 Las reglas mencionadas en el presente cuadernillo remiten a las reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieren a las adoptadas por la Organización Marítima Internacional.
Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex I of the Convention and resolutions to those adopted by the International Maritime Organization.

1 Pormenores del buque

Particulars of ship

- 1.1 Nombre del buque
Name of ship
- 1.2 Número o letras distintivos
Distinctive number or letters
- 1.3 Puerto de matrícula
Port of registry
- 1.4 Arqueo bruto
Gross tonnage
- 1.5 Fecha de Construcción:
Date of build:
 - 1.5.1 Fecha del Contrato de Construcción
Date of building contract
 - 1.5.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción
Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction

1.5.3 Fecha de entrega
Date of delivery

1.6 Transformación importante (si procede):
Major conversion (if applicable):

1.6.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante
Date of conversion contract

1.6.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante
Date on which conversion was commenced

1.6.3 Fecha de terminación de una transformación importante
Date of completion of conversion

1.7 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque entregado a más tardar el 31 de diciembre de 1979", de conformidad con la regla 1.28.1, a causa de una demora imprevista en la entrega
The ship has been accepted by the Administration as a "ship delivered on or before 31 December 1979" under regulation 1.28.1 due to unforeseen delay in delivery

2 Equipo para el control de descargas de hidrocarburos procedentes de las sentinas de los espacios de máquinas y de los tanques de combustible líquido (regla 16 y 14)

Equipment for the control of oil discharge from machinery space bilges and oil fuel tanks (regulations 16 and 14)

2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:
Carriage of ballast water in oil fuel tanks:

2.1.1 El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido
The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks

2.2 Tipo de equipo filtrador de hidrocarburos instalado en el buque:
Type of oil filtering equipment fitted:

2.2.1 Equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) (regla 14.6)
Oil filtering (15ppm) equipment (regulation 14.6)

2.2.2 Equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm), con dispositivo de alarma y detención automática (regla 14.7)
Oil filtering (15ppm) equipment with alarm and automatic stopping device (regulation 14.7)

2.3 Normas de aprobación:*
Approval standards*:

2.3.1 El equipo separador / filtrador:
The separating/filtering system:

.1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X);
has been approved in accordance with resolution A.393(X);

.2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.60 (33);
has been approved in accordance with resolution MEPC.60(33);

.3 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.107 (49);
has been approved in accordance with resolution MEPC.107(49);

.4 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233 (VII);
has been approved in accordance with resolution A.233(VII);

.5 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en las resoluciones A.393(X) ni en la resolución A.233(VII);
has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII);

.6 no ha sido aprobado.
has not been approved.

2.3.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI)
The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI)

2.3.3 El hidrocarburoómetro:
The oil content meter:

.1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X);
has been approved in accordance with resolution A.393(X);

.2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.60 (33);
has been approved in accordance with resolution MEPC.60(33);

.3 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.107 (49).
has been approved in accordance with resolution MEPC.107(49).

2.4 El caudal máximo del sistema es de m³/h
Maximum throughput of the system is 5.0 m³/h

2.5 Dispensa de lo previsto en la regla 14:
Waiver of regulation 14:

2.5.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en la regla 14.1 y 14.2 de conformidad con la regla 14.5.
The requirements of regulation 14.1 or 14.2 are waived in respect of the ship in accordance with regulation 14.5

2.5.1.1. El buque está destinado exclusivamente a viajes dentro de la(s) zona(s) especial(es)
The ship is engaged exclusively on voyages within special area(s)

2.5.1.2. El buque tiene certificación dada con arreglo al Código internacional de seguridad para naves de gran velocidad y está dedicado a un servicio programado con un tiempo de permanencia en puerto que no exceda de 24 horas.
The ship is engaged exclusively on voyages within special area(s)

2.5.2 El buque está equipado con tanques de retención para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina, según se indica a continuación:
The ship is fitted with holding tank(s) for the total retention on board of all oily bilge water as follows:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m ³) <i>Volume (m³)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i>a la	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
-----	-----	-----	-----
Volumen total:		 m ³

- 2A.1 El buque ha de estar construido de conformidad con la regla 12A y cumple las prescripciones:

del párrafo 6 y de párrafo 7 u 8 (construcción con doble casco)
The ship should be constructed according to regulation 12A and complies with the requirements of paragraph 6 and paragraph 7 or 8 (double hull construction)

del párrafo 11 (aptitud para prevenir escapes accidentales de combustible líquido)
paragraph 11 (ability to prevent accidental releases of liquid fuel)

- 2A.2 El buque no ha de cumplir las prescripciones de la regla estar construido de conformidad con la regla 12A y cumple las prescripciones del párrafo 6 y de párrafo 7 u 8 (construcción con doble casco)
The ship did not comply with the requirements of regulation to be constructed according to regulation 12A and complies with the requirements of paragraph 6 and paragraph 7 or 8 (double hull construction)

3 Medios para la retención y eliminación de residuos de hidrocarburos (fangos) (regla 12) y tanques de retención de aguas de sentina oleosas Means for retention and disposal of oil residues (sludge) (regulation 12) and bilge water holding tank(s)*

- 3.1 El buque está provisto de los siguientes tanques de residuos de hidrocarburos (fangos) para la retención de los residuos de hidrocarburos (fangos) a bordo:
El buque está provisto de los siguientes tanques de residuos de hidrocarburos (fangos) para la retención de los residuos de hidrocarburos (fangos) a bordo:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i> a la.....	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
Volumen total:		 m ³

- 3.2 Medios para la eliminación de residuos de hidrocarburos (fangos), retenidos en los tanques de residuos de hidrocarburos (fangos):
Means for the disposal of oil residues (sludge) tanks retained in oil residue (sludge):

3.2.1 Incinerador de residuos de hidrocarburos (fangos);
Incinerator for oil residues.

3.2.2 Caldera auxiliar con capacidad para incinerar residuos de hidrocarburos (fangos)
Auxiliary boiler suitable for burning oil residues

3.2.3 Otros medios aceptables: (indíquese cuales)
Other acceptable means:

- 3.3 El buque está provisto de los siguientes tanques de retención, para la retención a bordo de las aguas de sentinas oleosas:
The ship is equipped with the following retention tanks for retention on board of oily bilge water:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i> a la	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
Volumen total:		 m ³

4 Conexión universal a tierra (regla 13)

Standard discharge connection (regulation 13)

- 4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga en las instalaciones de recepción de los residuos de las sentinas de las máquinas y de los residuos de hidrocarburos (fangos), dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la regla 13.

The ship is provided with a discharge conduit for reception facilities for waste from machinery bilges and oil residue (sludge), equipped with a standard discharge connection in accordance with regulation 13

5 Plan de emergencia de a bordo en caso de contaminación por Hidrocarburos al mar (regla 37)-

Shipboard oil pollution emergency plan (regulation 37)

- 5.1 El buque lleva a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, en cumplimiento de la regla 37
The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in accordance with regulation 37

- 5.2 El buque está provisto de un plan de emergencia de a bordo contra la Contaminación del mar, en cumplimiento de la regla 37.3 aprobado por la Autoridad Marítima del Perú
The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in accordance with regulation 37.3 approved by the Maritime Authority of Peru

6 Exenciones

Exemptions

- 6.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones del capítulo 3 del Anexo I del Convenio de conformidad con la regla 3.1, con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) ----- del presente cuadernillo

The Administration has granted exemptions from the requirements of chapter 3 of Annex of the Convention in accordance with regulation 3.1 on those items listed under paragraph(s) of this record

7 Equivalentes (regla 5)

Equivalents (regulation 5)

- 7.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripciones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafos(s) ----- del presente cuadernillo

The Administration has approved equivalent provisions for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraphs of this record

SE CERTIFICA

THIS IS TO CERTIFY

Que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.
that this Record is correct in all respects.

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la
Dirección General de Capitanías y Guardacostas

**Suplemento del Certificado Internacional de Prevención de la
Contaminación por Hidrocarburos (Certificado IOPP)**
*Supplement to the International Oil Pollution Prevention Certificate
(IOPP Certificate)*

CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA PETROLEROS
RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT FOR OIL TANKERS

Conforme a lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante denominado "el Convenio").

In respect of the provisions of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention").

Notas:*Notes:*

- 1 El presente modelo se utilizará para los dos primeros tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "petroleros" y "buques no petroleros equipados con tanques de carga sujetos a lo dispuesto en la regla 2.2 del Anexo I del Convenio". En cuanto al tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, se utilizará el modelo A.
This form is to be used for the first two types of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. "oil tankers" and "ships other than oil tankers with cargo tanks coming under regulation 2.2 of Annex I of the Convention". For the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, Form A shall be used.
- 2 El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.
This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.
- 3 Cuando el original se redactara por lo menos en español, francés o inglés. Cuando también se use un idioma oficial del país expedidor, dará fe el texto en dicho idioma en caso de controversia o de discrepancia.
When the original was drafted at least in Spanish, French or English. When you also use an official language of the issuing country, give faith the text in that language in case of dispute or discrepancy.
- 4 En las casillas se marcarán con una cruz (x) las respuestas "sí" y "aplicable", y con un guión (-) las respuestas "no" y "no aplicable".
Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable", or a dash (-) for answers "no" and "not applicable" as appropriate.
- 5 Salvo indicación en otro sentido, las reglas mencionadas en el presente cuadernillo remiten a las reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieren a las adoptadas por la Organización Marítima Internacional.
Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex I of the Convention and resolutions to those adopted by the International Maritime Organization.

1 Pormenores del buque*Particulars of ship*

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1.1 Nombre del buque
<i>Name of ship</i> | |
| 1.2 Número o letras distintivos
<i>Distinctive number or letters</i> | |
| 1.3 Puerto de matrícula
<i>Port of registry</i> | |
| 1.4 Arqueo bruto
<i>Gross tonnage</i> | |
| 1.5 Capacidad de carga del buque
<i>Carrying capacity of ship(m³)</i> | (m ³) |
| 1.6 Peso muerto del buque
<i>Deadweight of ship (tonnes) (regulation 1.23)</i> | (toneladas métricas)(R 1.23) |
| 1.7 Eslora del buque
<i>Length of ship (m) (regulation 1.19)</i> | (m) (regla 1.19) |
| 1.8 Fecha de construcción: | |

Date of build:

- 1.8.1 Fecha del contrato de construcción
Date of building contract
- 1.8.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción
Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction
- 1.8.3 Fecha de entrega
Date of delivery

1.9 Transformación importante (si procede):

Major conversion (if applicable):

- 1.9.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante
Date of conversion contract
- 1.9.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante
Date on which conversion was commenced
- 1.9.3 Fecha de terminación de una transformación importante.....
Date of completion of conversion

1.10 Demora imprevista en la entrega

Unforeseen delay in delivery:

- 1.10.1 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque entregado a más tardar el 31 de diciembre de 1979", de conformidad con la regla 1.28.1, a causa de una demora imprevista en la entrega
The ship has been accepted by the Administration as a "ship delivered on or before 31 December 1979" under regulation 1.28.1 due to unforeseen delay in delivery
- 1.10.2 El buque ha sido aceptado por la Administración como "petrolero entregado a más tardar el 1 de junio de 1982" de conformidad con la regla 1.28.3, a causa de una demora imprevista en la entrega
The ship has been accepted by the Administration as an "oil tanker delivered on or before 1 June 1982" under regulation 1.28.3 due to unforeseen delay in delivery
- 1.10.3 El buque no está obligado a cumplir las disposiciones de la regla 26, a causa de la demora imprevista en la entrega
The ship is not required to comply with the provisions of regulation 26 due to unforeseen delay in delivery

1.11 Tipo de buque:

Type of ship:

- 1.11.1 Petrolero para crudos
Crude oil tanker
- 1.11.2 Petrolero para productos petrolíferos
Product carrier
- 1.11.3 Petrolero para productos petrolíferos que no transporta fueloil o diesel oil pesado como se indica en la regla 20.2, ni aceite lubricante
Product carrier not carrying fuel oil or heavy diesel oil referred to in regulation 20.2, or lubricating oil
- 1.11.4 Petrolero para crudos/productos petrolíferos
Crude oil/product carrier
- 1.11.5 Buque de carga combinada
Combination carrier
- 1.11.6 Buque no petrolero equipado con tanques de carga sujetos a la regla 2.2 del Anexo I del Convenio
Ship, other than an oil tanker, with cargo tanks coming under regulation 2.2 of Annex I of the Convention
- 1.11.7 Petrolero dedicado al transporte de los productos mencionados en la regla 2.4
Oil tanker dedicated to carriage of product referred to in regulation 2.4

1.11.8 El buque, designado como petrolero para crudos que opera, con un sistema de lavado con crudos, ha sido también designado como petrolero para productos petrolíferos que opera con tanques dedicados a lastre limpio, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado
The ship, being designated as a "crude oil tanker" operating with a crude oil washing, is also designated as a "product carrier" operating with clean ballast tanks, for which a separate IOPP Certificate has also been issued

1.11.9 El buque, designado como "petrolero para productos petrolíferos" que opera con tanques dedicados a lastre limpio, ha sido también designado como "petrolero para crudos" que opera con un sistema de lavado con crudos, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado
The ship, being designated as a "product carrier" operating with clean ballast tanks, is also designated as a "crude oil tanker" operating with a crude oil washing, for which a separate IOPP Certificate has also been issued

2 Equipo para el control de descargas de hidrocarburos procedentes de las sentinas de los espacios de máquinas y de los tanques de combustible líquido (regla 16 y 14)

Equipment for the control of oil discharge from machinery space bilges and oil fuel tanks (regulations 16 and 14)

2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:

Carriage of ballast water in oil fuel tanks:

2.1.1 El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido
The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks

2.2 Tipo de equipo filtrador de hidrocarburos instalado en el buque:

Type of oil filtering equipment fitted:

2.2.1 Equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) (regla 14.6)
Oil filtering (15ppm) equipment (regulation 14.6)

2.2.2 Equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm), con dispositivo de alarma y detención automática (regla 14.7)
Oil filtering (15ppm) equipment with alarm and automatic stopping device (regulation 14.7)

2.3 Normas de aprobación:*

Approval standards:*

2.3.1 El equipo separador / filtrador:

The separating/filtering system:

.1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X);
has been approved in accordance with resolution A.393(X);

.2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.60(33);
has been approved in accordance with resolution MEPC.60(33);

.3 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.107(49);
has been approved in accordance with resolution MEPC.107(49);

.4 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233(VII);
has been approved in accordance with resolution A.233(VII);

.5 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en las resoluciones A.393(X) ni en la resolución A.233(VII);
has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII);

.6 no ha sido aprobado.
has not been approved.

2.3.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI) *The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI)*

2.3.3 El hidrocarburoómetro:
The oil content meter:

- .1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X);
has been approved in accordance with resolution A.393(X);
- .2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.60(33);
has been approved in accordance with resolution MEPC.60(33);
- .3 ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.107(49).
has been approved in accordance with resolution MEPC.107(49).

2.4 El caudal máximo del sistema es de 5.0 m3/h
Maximum throughput of the system is 5.0 m³/h

2.5 Dispensa de lo previsto en la regla 14:
Waiver of regulation 14:

2.5.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en la regla 14.1 y 14.2 de conformidad con la regla 14.5.
The requirements of regulation 14.1 or 14.2 are waived in respect of the ship in accordance with regulation 14.5

El buque está destinado exclusivamente a viajes dentro de la(s) zona(s) especial(es)
The ship is engaged exclusively on voyages within special area(s)

2.5.2 El buque está equipado con tanques de retención para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina, según se indica a continuación:
The ship is fitted with holding tank(s) for the total retention on board of all oily bilge water as follows:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m³) <i>Volume (m3)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i>a la	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
-----	-----	-----	-----
Volumen total:		 m³

2A.1 El buque ha de estar construido de conformidad con la regla 12A y cumple las prescripciones del párrafo 6 y de párrafo 7 u 8 (construcción con doble casco)
The ship should be constructed according to regulation 12A and complies with the requirements of paragraph 6 and paragraph 7 or 8 (double hull construction)

del párrafo 11 (aptitud para prevenir escapes accidentales de combustible líquido)
paragraph 11 (ability to prevent accidental releases of liquid fuel)

2A.2 El buque no ha de cumplir las prescripciones de la regla estar construido de conformidad con la regla 12A y cumple las prescripciones del párrafo 6 y de párrafo 7 u 8 (construcción con doble casco)
The ship did not comply with the requirements of regulation to be constructed according to regulation 12A and complies with the requirements of paragraph 6 and paragraph 7 or 8 (double hull construction)

3 Medios para la retención y eliminación de residuos de hidrocarburos (fangos) (regla 12) y tanques de retención de aguas de sentina*
*Means for retention and disposal of oil residues (sludge) (regulation 12) and bilge water holding tank(s)**

3.1 El buque está provisto de los siguientes tanques de residuos de hidrocarburos (fangos) para la retención de los residuos de hidrocarburos (fangos) a bordo:
El buque está provisto de los siguientes tanques de residuos de hidrocarburos (fangos) para la retención de los residuos de hidrocarburos (fangos) a bordo:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i> a la	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
Fuel oil sludge tank Separator sludge tank Incinerator sludge tank			
Volumen total:			m³

3.2 Medios para la eliminación de residuos de hidrocarburos (fangos), retenidos en los tanques de residuos de hidrocarburos (fangos):

Means for the disposal of oil residues (sludge) tanks retained in oil residue (sludge):

- 3.2.1 Incinerador de residuos de hidrocarburos (fangos); capacidad máxima 38.00 Kg/h (táchese según corresponda).
Incinerator for oil residues, capacity 38.00 Kg/h
- 3.2.2 Caldera auxiliar con capacidad para incinerar residuos de hidrocarburos
Auxiliary boiler suitable for burning oil residues
- 3.2.3 Otros medios aceptables: Transferencia hacia tanque de slop a través de una tubería desmontable y válvula no retorno desde tanques sludge/oily bilge/ bilge holding.
Other acceptable means: Transfer to slop tank Through a non return valve and spool piece from sludge oily bilge/ bilge holding tanks

3.3 El buque está provisto de los siguientes tanques de retención para la retención a bordo de las aguas de sentinas oleosas:

The ship is equipped with the following retention tanks for retention on board of oily bilge water:

Identificación del tanque <i>identification tank</i>	Ubicación de tanque <i>Tank location</i>		Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>
	De la cuaderna <i>In frame station</i> a la	Posición Lateral <i>Lateral Position</i>	
Bilge Water Holding Tank	-----	Central	18.00
Volumen total:			18.00 m³

4 Conexión universal a tierra (regla 13)

Standard discharge connection (regulation 13)

- 4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga en las instalaciones de recepción de los residuos de las sentinas de las máquinas y de los residuos de hidrocarburos (fangos), dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la regla 13
The ship is provided with a discharge conduit for reception facilities for waste from machinery bilges and oil residue (sludge), equipped with a standard discharge connection in accordance with regulation 13

5 Construcción (reglas 18, 19, 20, 23, 26, 27 y 28)

Construction (regulations 18, 19, 20, 23, 26, 27 and 28)

5.1 De conformidad con las prescripciones de la regla 18, el buque:

In accordance with the requirements of regulation 18, the ship is:

- 5.1.1 Ha de ir provisto de tanques de lastre separado emplazados de modo que sirvan de protección y un sistema de lavado con crudos
required to be provided with segregated ballast tanks, which are arranged in protective locations, and crude oil washing system
- 5.1.2 Ha de ir provisto de tanques de lastre separado emplazados de modo que sirvan de protección
required to be provided with segregated ballast tanks, which are arranged in protective locations
- 5.1.3 Ha de ir provisto de tanques de lastre separado

required to be provided with segregated ballast tanks

- 5.1.4 Ha de ir provisto de tanques de lastre separado o un sistema de lavado con crudos *required to be provided with segregated ballast tanks or crude oil washing system*
- 5.1.5 Ha de ir provisto de tanques de lastre separado o tanques dedicados a lastre limpio *...required to be provided with segregated ballast tanks or dedicated clean ballast tanks*
- 5.1.6 No está obligado a cumplir las prescripciones de la regla 18 *not required to comply with the requirements of regulation 18*

5.2 Tanques de lastre separado:

Segregated ballast tanks:

- 5.2.1 El buque está provisto de tanques de lastre separado, en cumplimiento de la regla 18 *The ship is provided with segregated ballast tanks, in compliance with regulation 18*
- 5.2.2 El buque está provisto de tanques de lastre separado, en cumplimiento de la regla 18, emplazados de modo que sirvan de protección, en cumplimiento de la regla 18.12 a 18.15 *The ship is provided with segregated ballast tanks, in compliance with regulation 18, which are arranged in protective locations, in compliance with regulations 18.12 to 18.15*
- 5.2.3 Los tanques de lastre separado están distribuidos del siguiente modo: *Segregated ballast tanks are distributed as follows:*

Tanque <i>Tank</i>	Volumen m ³ <i>Volume (m3)</i>	Tanque <i>Tank</i>	Volumen m ³ <i>Volume (m3)</i>

5.3 Tanques dedicados a lastre limpio:

Dedicated clean ballast tanks :

- 5.3.1 El buque está provisto de tanques dedicados a lastre limpio en cumplimiento de la regla 18.8 y podrá operar como petrolero para productos petrolíferos *The ship is provided with dedicated clean ballast tanks in compliance with regulation 18.8, and may operate as a product carrier*
- 5.3.2 Los tanques dedicados a lastre limpio están distribuidos del siguiente modo: *Dedicated clean ballast tanks are distributed as follows:*

Tanque <i>Tank</i>	Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>	Tanque <i>Tank</i>	Volumen (m ³) <i>Volume (m3)</i>
-----	-----	-----	-----
Volumen Total:.....			m ³

- 5.3.3 Se ha facilitado al buque un Manual actualizado de operaciones de los tanques dedicados a lastre limpio, que está fechado el *The ship has been supplied with an updated Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual, which is dated*
- 5.3.4 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas comunes para lastrear los tanques dedicados a lastre limpio y manipular la carga de hidrocarburos *The ship has common piping and pumping arrangements for ballasting the dedicated clean ballast tanks and handling cargo oil*
- 5.3.5 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas independientes para lastrear los tanques dedicados a lastre limpio

The ship has separate piping and pumping arrangements for ballasting the dedicated clean ballast tanks

5.4 Lavado con crudos:

Crude oil washing:

5.4.1 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento de la regla 33

The ship is equipped with a crude oil washing system in compliance with regulation 33

5.4.2 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento de la regla 33, con la salvedad de que la eficacia del sistema no se ha verificado de conformidad con la regla 33.1 y el párrafo 4.2.10 de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI), enmendadas mediante las resoluciones A.497(XII) y A.897(21))

The ship is equipped with a crude oil washing system in compliance with regulation 33, except that the effectiveness of the system has not been confirmed in accordance with regulation 33.1 and paragraph 4.2.10 of the Revised Specifications for Crude Oil Washing (resolution A.446(XI), as amended by resolutions A.497(XII) and A.897(21))

5.4.3 Se ha facilitado al buque un Manual actualizado sobre el equipo y las operaciones de lavado con crudos, que está fechado el

The ship has been supplied with an updated Crude Oil Washing Operation and Equipment Manual

5.4.4 El buque que no está obligado a ir provisto de un sistema de lavado con crudos, pero cuenta con dicho sistema en cumplimiento de las prescripciones sobre seguridad de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI) enmendadas mediante las resoluciones A.497(XII) y A.897(21))

The ship is not required to be, but is equipped with crude oil washing system in compliance with the safety aspects of the Revised Specifications for Crude Oil Washing (resolution A.446(XI) as amended by resolution A.497(XII) and A.897(21))

5.5 Exención del cumplimiento de la regla 18

Exemption from regulation 18:

5.5.1 El buque está destinado únicamente al tráfico entre de Conformidad con la regla 2.5, y queda por tanto eximido de lo prescrito en la regla 18

The ship is solely engaged in trade between in accordance with regulation 2.5, and it is therefore exempted from the requirements of regulation 18

5.5.2 El buque opera con una instalación especial para el lastre, de conformidad con la regla 18.10 y queda por tanto eximido de lo prescrito en la regla 18

The ship is operating with special ballast arrangements in accordance with regulation 18.10, and it is therefore exempted from the requirements of regulation 18

5.6 Disposición de los tanques de carga y limitación de su capacidad (regla 26):

Limitation of size and arrangements of cargo tanks (regulation 26):

5.6.1 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 26 y las cumple

The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 26

5.6.2 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 26.4 y las cumple (véase la regla 2.2)

The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 26.4 (see regulation 2.2)

5.7 Compartimiento y estabilidad (regla 28):

Subdivision and Stability (regulation 28):

5.7.1 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 28 y las cumple

The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 28

5.7.2 La información y los datos prescritos en la regla 28.5 han sido entregados al buque en un formulario aprobado

Information and data required under regulation 28.5 have been supplied to the ship in an approved form,

- 5.7.3 El buque tiene que estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 27 y las cumple
The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 27
- 5.7.4 La información y los datos prescritos en la regla 27 para los buques de carga combinados han sido entregados al buque por escrito de un modo aprobado por la Administración
Information and data required under regulation 27 for combination carriers have been supplied to the ship in written procedure approved by the Administration
- 5.8 Construcción con doble casco:**
Double hull construction:
- 5.8.1 El buque debe estar construido de conformidad con la regla 19, y cumple lo prescrito en:
The ship is required to be constructed according to regulation 19 and complies with the requirements of:
- .1 párrafo 3 (construcción con doble casco)
paragraph 3 (double-hull construction)
- .2 párrafo 4 (construcción con cubierta a media altura y doble forro en el costado)
paragraph (4) (mid-height deck tankers with double side construction)
- .3 párrafo 5 (método equivalente aprobado por el Comité de Protección del Medio Marino)
paragraph 5 (alternative method approved by the Marine Environment Protection Committee)
- 5.8.2 El buque debe estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 19.6 y las cumple
The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of regulation 19.6
- 5.8.3 El buque no tiene que cumplir las prescripciones de la regla 19
The ship is not required to comply with the requirements of regulation 19
- 5.8.4 El buque está sujeto a la regla 20 y:
The ship is subject to regulation 20, and:
- .1 debe cumplir lo prescrito en los párrafos 2 a 5, 7 y 8 de la regla 19 y la regla 28 con respecto a lo estipulado en el párrafo 28.6 a más tardar el
is required to comply with paragraphs 2 to 5, 7 and 8 of regulation 19 and regulation 28 in respect of paragraph 28.6 not later than
- .2 se le permite seguir operando de conformidad con la regla 20.5 hasta
is allowed to continue operation in accordance with regulation 20.5 until
- .3 se le permite seguir operando de conformidad con la regla 20.7 hasta
is allowed to continue operation in accordance with regulation 20.7 until
- 5.8.5 El buque no está sujeto a la regla 20 y:
The ship is not subject to regulation 20 and;
- 1 el buque tiene un peso muerto inferior a 5000 toneladas
the ship has a deadweight 5000 tons less than
- .2 el buque cumple las prescripciones de la regla 20.1.2
the ship meets the requirements of regulation 20.1.2
- .3 el buque cumple las prescripciones de la regla 20.1.3
the ship meets the requirements of regulation 20.1.3
- 5.8.6 El buque está sujeto a la regla 21 y:
The ship is subject to regulation 21, and:
- .1 debe cumplir la regla 21.4 a más tardar el
is required to comply with regulation 21.4 not later than
- .2 se le permite seguir operando de conformidad con la regla 21.5 hasta el
is allowed to continue operation in accordance with regulation 21.5 until
- .3 se le permite seguir operando de conformidad con la regla 21.6.1 hasta
is allowed to continue operation in accordance with regulation 21.6.1 until

- .4 se le permite seguir operando de conformidad con la regla 21.6.2 hasta
is allowed to continue operation in accordance with regulation 21.6.2 until
- .5 está exento de las disposiciones de la regla 21 de conformidad con la regla 21.7.2
is exempted from the provision of regulation 11 in accordance with regulation 21.7.2
- 5.8.7 El buque no está sujeto a la regla 21 (marcar la casilla o casillas que corresponda)
The ship is not subject to regulation 21
- .1 el buque tiene un peso muerto inferior a 600 toneladas
the ship has a deadweight of less than 600 tons
- .2 el buque cumple con las prescripciones de la regla 19 (toneladas de peso muerto ≥ 5000)
the ship complies with the requirements of regulation 19 (dwt ≥ 5000)
- .3 el buque cumple las prescripciones de la regla 21.1.2
the ship meets the requirements of regulation 21.1.2
- .4 el buque cumple las prescripciones de la regla 21.4.2 (600 \leq toneladas de peso muerto < 5000)
el buque cumple las prescripciones de la regla 21.4.2 (600 \leq toneladas de peso muerto < 5000)
- .5 el buque no transporta "hidrocarburos pesados" según la definición de la regla 21.2 del Anexo I del Convenio MARPOL
the ship does not carry "heavy grade oil" as defined in regulation 21.2 of Annex I of MARPOL
- 5.8.8 El buque está sujeto a la regla 22 y :
The ship is subject to regulation 22:
- .1 cumple las prescripciones de la regla 22.2
complies with the requirements of regulation 22.2
- .2 cumple las prescripciones de la regla 22.3
complies with the requirements of regulation 22.3
- .3 cumple las prescripciones de la regla 22.5
complies with the requirements of regulation 22.5
- 5.8.9 El buque no está sujeto a la regla 22
The ship is not subject to regulation 22
- 5.9 Aptitud para prevenir escapes accidentales de hidrocarburos**
Accidental outflow performance:
- 5.9.1 El buque cumple lo prescrito en la regla 23
The ship complies with the requirements of regulation 23
- 6 Retención de los hidrocarburos a bordo (reglas 29, 31 y 32)**
Retention of oil on board (regulations 29, 31 and 32)
- 6.1 Sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos:**
Oil discharge monitoring and control system:
- 6.1.1 El buque entra en la categoría de petrolero A según se define en la resolución A.586(14) (táchese según proceda)
The ship comes under the category oil tanker as defined in resolution A.586 (14)_(delete as appropriate)

- 6.1.2 El sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos ha sido aprobado de conformidad con la resolución MEPC.108(49)
Oil discharge monitoring and control system has been approved in accordance with resolution MEPC.108(49)
- 6.1.3 El sistema comprende:
The system comprises:
- .1 una unidad de control
control unit
 - .2 una unidad informática
computing unit
 - .3 una unidad calculadora
calculating unit
- 6.1.4 El sistema está dotado de:
The system is fitted with:
- .1 un mecanismo de sincronización de arranque
a starting interlock
 - .2 un dispositivo de detención automático
an automatic stopping device
- 6.1.5 El hidrocarbúrometro ha sido aprobado conforme a lo dispuesto en la resolución A.586(14) (*táchese según proceda*) y es adecuado para:
The oil content meter is approved under the terms of resolution A.586(14) (delete as appropriate) suitable for:
- .1 crudos de petróleo
crude oil
 - .2 productos negros
black products
 - .3 productos blancos
white products
- 6.1.6 Se ha facilitado al buque un Manual de operaciones del sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos
The ship has been supplied with an operations manual for the oil discharge monitoring and control system:
- 6.2 Tanques de decantación:**
Slop tanks:
- 6.2.1 El buque está provisto de TRES (3) tanque(s) dedicado(s) a decantación con una capacidad total de 4364.32 m³, que representa el 9.27% de su capacidad de transporte de hidrocarburos, de conformidad con:
The ship is provided with TRES (3) dedicated slop tank(s) with the total capacity of 949.60. m³, which is 2.20.% of the oil carrying capacity, in accordance with:
- .1 la regla 29.2.3
regulation 29.2.3
 - .2 la regla 29.2.3.1
regulation 29.2.3.1
 - .3 la regla 29.2.3.2
regulation 29.2.3.2
 - .4 la regla 29.2.3.3
regulation 29.2.3.3
- 6.2.2 Se han designado tanques de carga como tanques de decantación
Cargo tanks have been designated as slop tanks
- 6.3 Detectores de la interfaz hidrocarburos/agua:**
Oil/water interface detectors:
- 6.3.1 El buque está provisto de detectores de la interfaz hidrocarburos/agua aprobados de conformidad con lo estipulado en la resolución MEPC.5(XIII)*
*The ship is provided with oil/water interface detectors approved under the terms of resolution MEPC.5(XIII)**

6.4 Exenciones del cumplimiento de las reglas 29, 31 y 32:*Exemptions from regulations 29, 31 and 32:*

6.4.1 El buque está eximido de las prescripciones de las reglas 29, 31 y 32, de conformidad con la regla 2.4

The ship is exempted from requirements of regulation 29, 31 and 2, in accordance with regulation 2.4

6.4.2 El buque está eximido de las prescripciones de las reglas 29, 31 y 32, de conformidad con la regla 2.2

The ship is exempted from requirements of regulation 29, 31 and 32, in accordance with regulation 2.2

6.5 Dispensa de lo prescrito en la regla 31 y 32:*Waiver of regulation:*

6.5.1 Se dispensa al buque de lo prescrito en las reglas 31 y 32 de conformidad con la regla 3.5. El buque está destinado exclusivamente a:

The requirements of regulation 31 and 32 are waived in respect of the ship in accordance with regulation 3.5. The ship is engaged exclusively on:

.1 determinados tráficos acordes con la regla 2.5

specific trade under regulation 2.5

.2 viajes dentro de las(s) zona(s) especial(es):

voyages within special area(s):

.3 viajes hasta 50 millas marinas de la tierra más próxima fuera de la(s) zona(s) especial(es), de 72 horas o menos de duración, restringidos a:

voyages within 50 miles of the nearest land outside special area(s) of 72 hours or less in duration restricted to:

7 Instalaciones de bombas, tuberías y dispositivos de descarga (regla 30)*Pumping, piping and discharge arrangements (regulation 30)***7.1 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre separado están situados:***The overboard discharge outlets for segregated ballast are located:*

7.1.1 Por encima de la flotación

Above the waterline

7.1.2 Por debajo de la flotación

Below the waterline

7.2 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre limpio, aparte del colector de descarga, están situados †:*The overboard discharge outlets, other than the discharge manifold, for clean ballast are located†:*

7.2.1 Por encima de la flotación

Above the waterline

7.2.2 Por debajo de la flotación

Below the waterline

7.3 Los orificios de salida, aparte del colector de descarga, para la descarga en el mar del agua de lastre contaminada o el agua contaminada procedente de la zona de tanques de carga, están situados:*The overboard discharge outlets, other than the discharge manifold, for dirty ballast water or oil-contaminated water from cargo tank area are located:*

7.3.1 Por encima de la flotación

Above the waterline

7.3.2 Por debajo de la flotación junto con el sistema de corriente parcial, en cumplimiento de la regla 30.6.5

Below waterline in conjunction with the part flow arrangements in compliance with regulation 30.6.5

7.3.3 Por debajo de la flotación

Below the waterline

7.4 Descarga de hidrocarburos procedentes de las bombas de carga y de los conductos de hidrocarburos (regla 30.4 y 30.5):*Discharge of oil from cargo pumps and oil lines (regulation 30.4 and 30.5)*

7.4.1 Medios para drenar todas las bombas de carga y todos los conductos de hidrocarburos al terminar el desembarque del cargamento:

Means to drain all cargo pumps and oil lines at the completion of cargo discharge:

.1 posibilidad de descargar los residuos en un tanque de carga o de decantación - drainings capable of being discharged to cargo tank or slop tank

.2 para la descarga a tierra se ha provisto un conducto especial de pequeño diámetro - for discharge ashore a special small-diameter line is provided

8 Plan de emergencia de a bordo en caso de contaminación por Hidrocarburos al mar (regla 37)- Shipboard oil pollution emergency plan (regulation 37)

8.1 El buque lleva a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, en cumplimiento de la regla 37 aprobado

The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in accordance with regulation 37

8.2 El buque está provisto de un plan de emergencia de a bordo contra la Contaminación del mar, en cumplimiento de la regla 37.3 aprobado por la Autoridad Marítima del Perú

The ship is provided with a shipboard oil pollution emergency plan in accordance with regulation 37.3 approved by the Maritime Authority of Peru

8A Operaciones de trasbordo de hidrocarburos de buque a buque en el mar (regla 41) Ship-to-Ship oil transfer operation at sea (regulation 41)

8A.1 El buque petrolero está provisto de un plan de operaciones de buque a buque que cumpla lo dispuesto en la regla 41 Aprobado por: la Autoridad Marítima del Perú.

The oil tanker is provided with as STS operations Plan in compliance with regulation 41 Approved by the Maritime Authority of Peru

9 Exenciones

Exemptions

9.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones del capítulo 3 del Anexo I del Convenio de conformidad con la regla 3.1, con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) ----- del presente cuadernillo

The Administration has granted exemptions from the requirements of chapter 3 of Annex of the Convention in accordance with regulation 3.1 on those items listed under paragraph(s) of this record

10 Equivalentes (regla 5)

Equivalentents (regulation 5)

10.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripciones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafos(s) ----- del presente cuadernillo

The Administration has approved equivalent provisions for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraphs of this record

SE CERTIFICA THIS IS TO CERTIFY

Que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos. that this Record is correct in all respects.

Expedido en: Issued at

Callao, 16 de febrero del 2016

Compañía de Seguros S.A. Director del Medio Ambiente de la Dirección General de Capitanías y Guardacostas FERNANDO ESPINOZA FIRMADO



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN
POR AGUAS SUCIAS
INTERNATIONAL SEWAGE POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

EXPEDIDO EN VIRTUD DE LAS DISPOSICIONES DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978 Y ENMENDADO POR LA RESOLUCIÓN MEPC.115 (51), (EN ADELANTE DENOMINADO "EL CONVENIO") CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC.115(51) (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of: Republic of Peru to the General Directorate of Captaincies and Coast Guard:

Table with 4 columns: NOMBRE DEL BUQUE, NÚMERO O LETRA DISTINTIVA, PUERTO DE MATRÍCULA, ARQUEO BRUTO; TIPO DE BUQUE, CODIGO DE LLAMADA, NUMERO DE PERSONAS QUE EL BUQUE ESTA AUTORIZADO A TRANSPORTAR, NUMERO OMI.

Fecha en que se colocó la Quilla o en que la construcción de éste se hallaba en una fase equivalente o, cuando proceda, fecha en que comenzaron las obras de transformación o de reforma o de modificación de carácter importante,

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced.....

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

1.- Que el buque está equipado con una instalación de tratamiento de aguas sucias / un desmenuzador / un tanque de retención* y un conducto de descarga, de conformidad con lo dispuesto en las reglas 9 y 10 del Anexo IV del Convenio, según se indica a continuación:

1.1 Descripción de la instalación de tratamiento de aguas sucias: Sewage Treatment Plan, Serial N° Go Description of the sewage treatment plant

Tipo de Instalación de tratamiento de aguas sucias: Description of the sewage treatment plants:

Nombre del Fabricante: Name of manufacturer

La instalación de tratamiento de aguas sucias está certificada por la Administración y se ajusta a las normas sobre efluentes estipuladas en la resolución MEPC.2 (VI): The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in resolution MEPC.2 (VI).

La instalación de tratamiento de aguas sucias está certificada por la Administración y se ajusta a las normas sobre efluentes estipuladas en la resolución MEPC.159 (55):
The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in resolution MEPC.159 (55).

1.2 Descripción del desmenuzador:
Description of commixture

Tipo de desmenuzador:
Name of manufacturer

Nombre del Fabricante:
Name of manufacturer

Calidad de las aguas sucias después de la desinfección:
Description of the sewage treatment plants:

1.3 Descripción de los equipos del tanque de retención:
Description of holding equipment

Capacidad total del tanque de retención: m³
Total capacity of the holding tank

Emplazamiento:
Location:

1.4 Un conducto para la descarga de aguas sucias en una instalación de recepción, provisto de conexión universal a tierra.
A pipeline for the discharge of sewage to a reception facility, fitted with a standard shore connection

2.- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 4 del Anexo IV del Convenio, y
That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 6 of Annex IV of the Convention, and

3.- Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, los medios y los materiales del buque, y el estado de todo ello, son satisfactorios en todos los sentidos y que el buque cumple con las prescripciones aplicables del Anexo IV del Convenio.
That the survey shows that the structure, equipment, system, fitting, arrangement and material of the ship and the condition there of are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of annex IV, of the Convention.

El presente certificado es válido hasta el....., a condición de que se realicen los reconocimientos de conformidad con lo prescrito en la regla 4 del Anexo IV del Convenio.
This Certificate is valid until subject to surveys in accordance with Regulation 4 of Annex IV of the Convention.

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado
This Certificate is valid until..... subject to surveys in accordance with Regulation 4 of Annex IV of the Convention.

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas

REFRENDO PARA PRORROGAR EL CERTIFICADO, SI ES VÁLIDO DURANTE UN PERIODO INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SE APLICA LA REGLA 8.3

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IS VALID FOR A PERIOD OF LESS THAN FIVE YEARS WHERE DOES THE RULE 8.3

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, se aceptará el presente certificado como válido, de conformidad con lo prescrito en la Regla 8.3 del Anexo IV del Convenio, hasta el (dd/mm/aa).....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate will be accepted as valid, in accordance with the requirements of Rule 8.3 of Annex IV of the Convention, to the (dd / mm / yy)

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO REQUERIDO CUANDO SE HA EFECTUADO EL RECONOCIMIENTO DE RENOVACION Y SE APLICA LA REGLA 8.4

ENDORSEMENT WHERE THE SURVEY HAS BEEN APPLIED RENEWAL AND RULE 8.4

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, se aceptará el presente certificado como válido, de conformidad con lo prescrito en la Regla 8.4 del Anexo IV del Convenio, hasta el (dd/mm/aa).....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate will be accepted as valid, in accordance with the requirements of Rule 8.4 of Annex IV of the Convention, to the (dd / mm / yy)

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DEL RECONOCIMIENTO, O POR UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICA LA REGLA 8.5 U 8.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE DOES THE RULE 8.5 U 8.6

El presente certificado se aceptará como válido, de conformidad con lo prescrito en la 8.5 u 8.6 ¹ del Anexo IV del Convenio, hasta el (dd/mm/aa).....

This certificate is accepted as valid, in accordance with the requirements of 8.5 or 8.6 of Annex IV of the Convention, to the (dd / mm / yy)

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

¹ Táchese según corresponda



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

**CERTIFICADO INTERNACIONAL DE APTITUD PARA EL TRANSPORTE DE PRODUCTOS
QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL**

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF FITNESS FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS CHEMICALS IN BULK

EXPEDIDO EN VIRTUD DE LO DISPUESTO EN EL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (RESOLUCIONES MSC.176 (79) Y MEPC.119 (52)) CON AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (RESOLUTIONS MSC. 76(79) AND MEPC.119 (52)) UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF: REPUBLIC OF PERU TO THE GENERAL DIRECTORATE OF CAPTAINCIES AND COAST GUARD:

NOMBRE DEL BUQUE <i>Name of Ship</i>	NÚMERO O LETRA DISTINTIVA <i>Distinctive Number</i>		PUERTO DE MATRÍCULA <i>Port of Registry</i>
TIPO DE BUQUE <i>Type of Ship</i>	ARQUEO BRUTO <i>Gross Tonnage</i>	CODIGO DE LLAMADA <i>Call Sing</i>	NÚMERO OMI <i>IMO Number</i>

Fecha en que se colocó la quilla del buque o en que la construcción de éste se hallaba en una fase equivalente, o (en el caso de un buque transformado) fecha en que comenzó la transformación en buque tanque químiquero:

Date on which keel was laid or on which the ship was at a similar stage of construction or (in the case of a converted ship) date on which conversion to chemical tanker was commenced:

El buque cumple también plenamente las siguientes enmiendas al Código:

The ship also complies fully with the following amendments to the Code:

El buque está exento de cumplir las siguientes disposiciones del Código:

The ship is exempted from compliance with the following provisions of the Code:

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la sección 1.5 del Código;
That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of section 1.5 of the Code;
- Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la construcción y el equipo del buque, y el estado de todo ello, son satisfactorios en todos los sentidos y que el buque se ajusta a las disposiciones pertinentes del Código;
That the survey showed that the construction and equipment of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the relevant provisions of the Code;
- Que el buque lleva un manual de conformidad con el Apéndice 4 del Anexo II, según prescribe la regla 14 del Anexo II del MARPOL 73/78, y que los medios y el equipo del buque prescritos en dicho Manual son satisfactorios en todos los sentidos;
That the ship has been provided with a Manual in accordance with Appendix 4 of Annex II of MARPOL 73/78 as called for by regulation 14 of Annex II, and that the arrangements and equipment of the ship prescribed in the Manual are in all respects satisfactory;

4.- Que el buque cumple las prescripciones para el transporte a granel de los siguientes productos, siempre que se observen todas las disposiciones de orden operacional del Código y del Anexo II del MARPOL 73/78 que sean pertinentes.

That the ship meets the requirements for the carriage in bulk of the following products, provided that all relevant operational provisions of the Code and Annex II of MARPOL73/78 are observed:

Productos <i>Noxious Liquid Substances</i>	Condiciones de transporte (números de los tanques, etc.) <i>Conditions of carriage (tank numbers etc.)</i>	Categoría de Contaminación <i>Pollution of Category</i>

Sigue en la página de continuación de la hoja adjunta, firmada y fechada.³
 Los números de los tanques indicados en esta lista pueden localizarse en el plano de tanques, firmado y fechado, que figura en la hoja adjunta 2.
Continued on attachment 1, additional signed and dated sheets³.
Tank numbers referred to in this list are identified on attachment 2, signed and dated tank plan.

5.- Que, de conformidad con lo prescrito en 1.4/2.8.23, las disposiciones del Código han sido modificadas con respecto al buque del modo siguiente:
That, in accordance with 1.4 / 2.8.23, the provisions of the Code are modified in respect of the ship in the following manner:

6.- Que el buque debe cargarse:
That the ship must be loaded:

1. solamente de conformidad con las condiciones de carga para las que se ha verificado el cumplimiento de las prescripciones de estabilidad sin avería y estabilidad con avería utilizando el instrumento de estabilidad aprobado instalado de conformidad con lo prescrito en 2.2.6 del Código;
only in accordance with loading conditions verified compliant with intact and damage stability requirements using the approved stability instrument fitted in accordance with paragraph 2.2.6 of the Code;
2. cuando se conceda una dispensa permitida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.2.7 del Código y no esté instalado el instrumento de estabilidad aprobado prescrito en el párrafo 2.2.6 del Código, la carga se realizará de conformidad con uno o varios de los métodos aprobados siguientes:
where a waiver permitted by paragraph 2.2.7 of the Code is granted and the approved stability instrument required by paragraph 2.2.6 of the Code is not fitted, loading shall be made in accordance with the following approved methods:
 - I) de conformidad con las condiciones de carga estipuladas en el manual de carga aprobado, sellado y fechado y firmado por un funcionario responsable de la Administración o de una organización reconocida por la Administración; o
in accordance with the loading conditions provided in the approved loading manual, stamped and dated and signed by a responsible officer of the Administration, or of an organization recognized by the Administration; or
 - II) de conformidad con las condiciones de carga verificadas a distancia utilizando medios aprobados.....; o
in accordance with loading conditions verified remotely using an approved means; or
 - III) de conformidad con una condición de carga que se encuentre dentro de la gama aprobada de condiciones que se indica en el manual de carga aprobado al que se hace referencia en i) supra; o
in accordance with a loading condition which lies within an approved range of conditions defined in the approved loading manual referred to in (i) above; or
 - IV) de conformidad con una condición de carga verificada mediante los datos sobre las curvas KG/GM de carácter crítico que se hayan aprobado y se indiquen en el manual de carga aprobado al que se hace referencia en i) supra;
in accordance with a loading condition verified using approved critical KG/GM data defined in the approved loading manual referred to in (i) above;

3. de conformidad con las limitaciones de carga adjuntas al presente certificado.
in accordance with the loading limitations appended to this Certificate.

Cuando sea necesario cargar el buque de un modo que no se ajuste a lo arriba indicado, se remitirán a la Administración que expida el certificado los cálculos necesarios para justificar las condiciones de carga propuestas, y la Administración podrá autorizar por escrito la adopción de tales condiciones de carga.

Where it is required to load the ship other than in accordance with the above instruction, then the necessary calculations to justify the proposed loading conditions shall be communicated to the certifying Administration who may authorize in writing the adoption of the proposed loading condition.

El presente certificado es válido hasta.....5 a reserva de que se efectúen los reconocimientos pertinentes de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.5 del Código.

*This Certificate is valid until5
subject to surveys in accordance with 1.5 of the Code.*

Fecha de conclusión del reconocimiento en el que se basa el presente certificado:
.....

(dd/mm/aa)
Completion date of the survey on which this certificate is based:
(dd/mm/yy)

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas

Instrucciones para rellenar el certificado:

Notes on completion of Certificate:

1. El certificado se podrá expedir únicamente a los buques que tengan derecho a enarbolar el pabellón de los Estados que son a la vez Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS 1974 y Partes en el MARPOL 73/78;

The Certificate can be issued only to ships entitled to fly the flags of States which are both a Contracting Government to the 1974 SOLAS Convention and a Party to MARPOL73/78.

2. Tipo de buque: Toda anotación consignada en esta columna guardará relación con todas las recomendaciones que le sean aplicables; por ejemplo, la anotación "tipo 2" se entiende referida a este tipo de buque en todos los aspectos regidos por el Código;

Ship Type: Any entry under this column must relate to all relevant recommendations, e.g. an entry "Type 2" means Type 2 in all respects prescribed by the Code.

3. Productos: Se consignarán los productos enumerados en el capítulo 17 del Código o los que hayan sido evaluados por la Administración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.1.6 del Código. Respecto de estos últimos productos "nuevos" se tendrán presentes cualesquiera prescripciones especiales provisionalmente estipuladas.

Products: Products listed in chapter 17 of the Code, or which have been evaluated by the Administration in accordance with 1.1.6 of the Code, shall be listed. In respect of the latter "new" products, any special requirements provisionally prescribed shall be noted.

4. Productos: La lista de productos que el buque es apto para transportar incluirá las sustancias nocivas líquidas de la categoría Z que no están regidas por el Código, las cuales se identificarán como sustancias de la "categoría Z del capítulo 18".

Products: The list of products the ship is suitable to carry shall include the Noxious Liquid Substances of Category Z which are not covered by the Code and shall be identified as "chapter 18 Category Z".

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS
ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

SE CERTIFICA que en el reconocimiento prescrito en el párrafo 1.5.2 del Código, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Código:
THIS IS TO CERTIFY that at a survey required by 1.5.2 of the Code the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

**RECONOCIMIENTO ANUAL/INTERMEDIO DE CONFORMIDAD
CON LO PRESCRITO EN EL PÁRRAFO 1.5.6.8.3**

ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 1.5.6.8.3

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio3 efectuado de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.5.6.8.3 del Código, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio:

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate3 survey in accordance with paragraph 1.5.6.8.3 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

**REFRENDO PARA PRORROGAR EL CERTIFICADO, SI ES VÁLIDO DURANTE UN
PERIODO INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SE APLICA EL PÁRRAFO 1.5.6.3**

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE PARAGRAPH 1.5.6.3 APPLIES

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.5.6.3 del Código, el presente certificado se aceptará como válido hasta.....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with paragraph 1.5.6.3 of the Code, be accepted as valid until.....

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

**REFRENDO REQUERIDO CUANDO EL RECONOCIMIENTO DE RENOVACIÓN
SE HA EFECTUADO Y SE APLICA EL PÁRRAFO 1.5.6.4**

ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND PARAGRAPH 1.5.6.4 APPLIES

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio y, de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.5.6.4 del Código, el presente certificado se aceptará como válido hasta.....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with paragraph 1.5.6.4 of the Code, be accepted as valid until.....

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DE RECONOCIMIENTO O POR UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICAN LAS REGLAS 10.5 ó 10.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 10.5 OR 10.6 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en la regla 10.5 ó 10.6 del Anexo II del Convenio, este certificado se aceptará como válido hasta (dd/mm/aa):.....
This Certificate shall, in accordance with regulation 10.5 or 10.6 of Annex II of the Convention, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DE RECONOCIMIENTO O DURANTE UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICAN LOS PÁRRAFOS 1.5.6.5. Ó 1.5.6.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE PARAGRAPH 1.5.6.5 OR 1.5.6.6 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en los párrafos 1.5.6.5/1.5.6.63 del Código, el presente certificado se aceptará como válido hasta.....
This Certificate shall, in accordance with paragraph 1.5.6.5/1.5.6.63 of the Code, be accepted as valid until.....

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA ADELANTAR LA FECHA DE VENCIMIENTO CUANDO SE APLICA EL PÁRRAFO 1.5.6.8

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE PARAGRAPH 1.5.6.8 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.5.6.8 del Código, la nueva fecha de vencimiento es.....
In accordance with paragraph 1.5.6.8 of the Code, the new anniversary date is.....

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

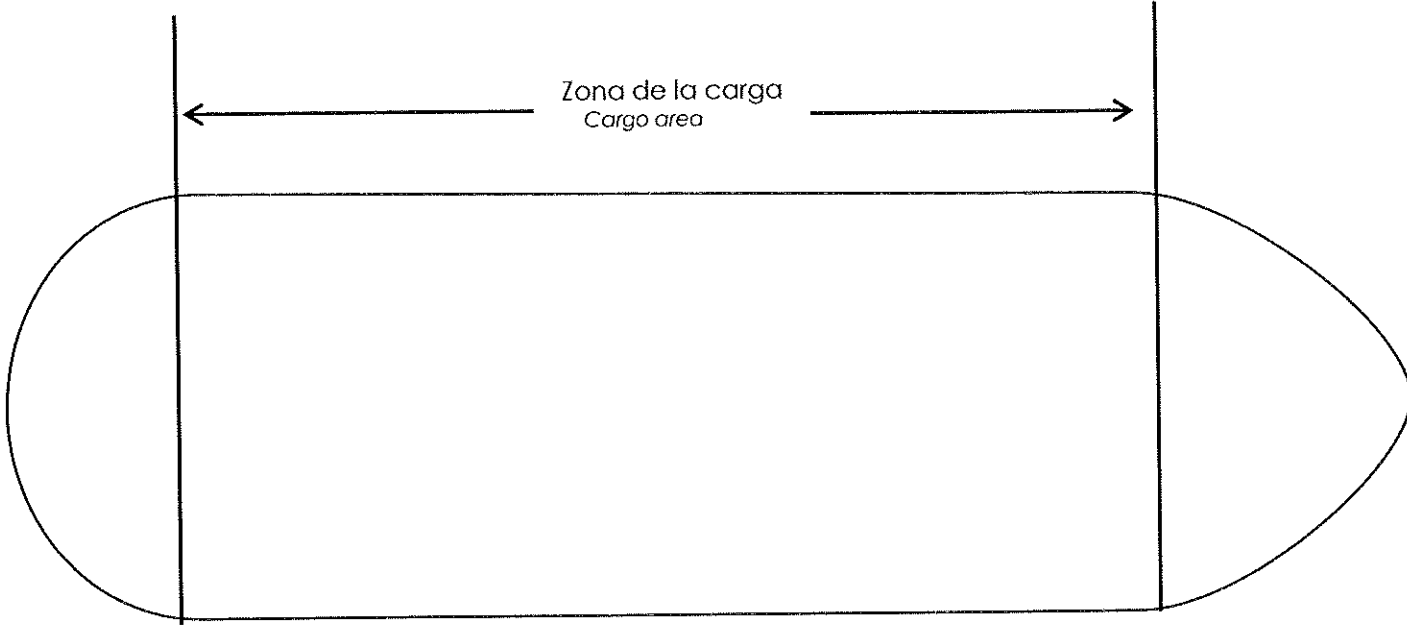
Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

HOJA ADJUNTA 2
DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE APTITUD PARA EL TRANSPORTE DE PRODUCTOS QUÍMICOS
PELIGROSOS A GRANEL
ATTACHMENT 2
TO THE
INTERNATIONAL CERTIFICATE OF FITNESS FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS CHEMICALS IN BULK

PLANO DE LOS TANQUES (ejemplo)
TANK PLAN (specimen)

Nombre del buque:.....
Name of ship:
Número o letras distintivos:.....
Distinctive number or letters:



Trácese dentro del espacio de la figura el plano esquematizado de los tanques
Draw within the space of the plane figure Diagrammatic tank

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

**CERTIFICADO DE APTITUD PARA EL TRANSPORTE DE
PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL**

CERTIFICATE OF FITNESS FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS CHEMICALS IN BULK

EXPEDIDO EN VIRTUD DE LO DISPUESTO EN EL CÓDIGO PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (RESOLUCIONES MSC.9 (53) Y MEPC.20 (22)) CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (RESOLUTIONS MSC.9 (53) AND MEPC.20 (22), AS AMENDED) UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF: REPUBLIC OF PERU TO THE GENERAL DIRECTORATE OF CAPTAINCIES AND COAST GUARD:

NOMBRE DEL BUQUE <i>Name of Ship</i>	NÚMERO O LETRA DISTINTIVA <i>Distinctive Number</i>		PUERTO DE MATRÍCULA <i>Port of Registry</i>
TIPO DE BUQUE <i>Type of Ship</i>	ARQUEO BRUTO <i>Gross Tonnage</i>	CODIGO DE LLAMADA <i>Call Sing</i>	NÚMERO OMI <i>IMO Number</i>

Fecha en que se colocó la quilla del buque o en que la construcción de éste se hallaba en una fase equivalente o (en el caso de un buque transformado) fecha en que comenzó la transformación en buque tanque químico:

Date on which keel was laid or on which the ship was at a similar stage of construction or (in the case of a converted ship) date on which conversion to chemical tanker was commenced:

El buque también satisface plenamente las siguientes enmiendas al Código:

The ship also complies fully with the following amendments to the Code:

.....

El buque está exento de cumplir las siguientes disposiciones del Código:

The ship is exempted from compliance with the following provisions of the Code:

.....

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- 1.- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento de conformidad con lo dispuesto en la sección 1.6 del Código;
That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of section 1.6 of the Code;
- 2.- Que el reconocimiento puso de manifiesto que la construcción y el equipo del buque, así como su estado, son satisfactorios en todos los sentidos, y que el buque:
That the survey showed that the construction and equipment of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship:
 1. se ajusta a las disposiciones pertinentes del Código aplicables a los buques mencionados en 1.7.2;
complies with the relevant provisions of the Code applicable to ships referred to in 1.7.2;

2. se ajusta a las disposiciones pertinentes del Código aplicables a los buques mencionados en 1.7.3;
complies with the relevant provisions of the Code applicable to ships referred to in 1.7.3;
- 3.- Que se ha facilitado al buque el manual estipulado en el apéndice 4 del Anexo II del MARPOL, según se prescribe en la regla 14 del Anexo, y que los medios y el equipo del buque prescritos en dicho manual son satisfactorios en todos los sentidos;
That the ship has been provided with a manual in accordance with Appendix 4 of MARPOL Annex II as called for by regulation 14 of the Annex, and that the arrangements and equipment of the ship prescribed in the Manual are in all respects satisfactory;
- 4.- Que el buque satisface las prescripciones relativas al transporte a granel de los productos indicados a continuación, siempre y cuando se observen todas las disposiciones pertinentes de orden operacional del Código y del Anexo II del MARPOL: que sean pertinentes.
That the ship meets the requirements for the carriage in bulk of the following products, provided that all relevant operational provisions of the Code and MARPOL Annex II are observed:

Productos <i>Noxious Liquid Substances</i>	Condiciones de transporte (números de los tanques, etc.) <i>Conditions of carriage (tank numbers etc.)</i>	Categoría de Contaminación <i>Pollution of Category</i>
<p>Sigue en la hoja adjunta 1, con páginas adicionales firmadas y fechadas³. Los números de los tanques indicados en esta lista pueden localizarse en el plano de los tanques, firmado y fechado, que figura en la hoja adjunta 2. <i>Continued on attachment 1, additional signed and dated sheets³ Tank numbers referred to in this list are identified on attachment 2, signed and dated tank plan.</i></p>		

- 5.- Que, de conformidad con lo prescrito en los párrafos 1.7.3/2.2.53, las disposiciones del Código se modifican con respecto al buque del modo siguiente:
That, in accordance with 1.7.3/2.2.5, the provisions of the Code are modified in respect of the ship in the following manner;
- 6.- Que el buque debe cargarse:
That the ship must be loaded:
1. solamente de conformidad con las condiciones de carga para las que se ha verificado el cumplimiento de las prescripciones de estabilidad sin avería y estabilidad con avería utilizando el instrumento de estabilidad aprobado instalado de conformidad con lo prescrito en el párrafo 2.2.1.2 del Código;
only in accordance with loading conditions verified compliant with intact and damage stability requirements using the approved stability instrument fitted in accordance with paragraph 2.2.1.2 of the Code;
 2. cuando se conceda una dispensa permitida en el párrafo 2.2.1.3 del Código y no esté instalado el instrumento de estabilidad aprobado prescrito en el párrafo 2.2.1.2 del Código, la carga se realizará de conformidad con los métodos aprobados siguientes:
where a waiver permitted by paragraph 2.2.1.3 of the Code is granted and the approved stability instrument required by paragraph 2.2.1.2 of the Code is not fitted, loading shall be made in accordance with the following approved methods:
 - I) de conformidad con las condiciones de carga estipuladas en el manual de carga aprobado, sellado y fechado y firmado por un funcionario responsable de la Administración o de una organización reconocida por la Administración;
in accordance with the loading conditions provided in the approved loading manual, stamped and dated..... and signed by a responsible officer of the Administration, or of an organization recognized by the Administration; or
 - II) de conformidad con las condiciones de carga verificadas a distancia utilizando medios aprobados; o
in accordance with loading conditions verified remotely using an approved means; Or
 - III) de conformidad con una condición de carga que se encuentre dentro de la gama aprobada de condiciones que se indica en el manual de carga aprobado al que se hace referencia en i) supra; o

- IV) *in accordance with a loading condition which lies within an approved range of conditions defined in the approved loading manual referred to in (i) above; or*
 de conformidad con una condición de carga verificada mediante los datos sobre las curvas KG/GM de carácter crítico que se hayan aprobado y se indiquen en el manual de carga aprobado al que se hace referencia en i) supra;
in accordance with a loading condition verified using approved critical KG/GM data defined in the approved loading manual referred to in (i) above;

- 3. de conformidad con las limitaciones de carga adjuntas al presente certificado.
in accordance with the loading limitations appended to this Certificate.

Cuando sea necesario cargar el buque de un modo que no se ajuste a lo arriba indicado, se remitirán a la Administración que expida el certificado los cálculos necesarios para justificar las condiciones de carga propuestas, y la Administración podrá autorizar por escrito la adopción de tales condiciones de carga.

Where it is required to load the ship other than in accordance with the above instruction, then the necessary calculations to justify the proposed loading conditions shall be communicated to the certifying Administration who may authorize in writing the adoption of the proposed loading condition.

El presente Certificado es válido hasta el.....5
 a reserva de que se efectúen los reconocimientos prescritos en la sección 1.6 del Código.
This Certificate is valid until5
subject to surveys in accordance with 1.6 of the Code.

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado:

 (dd/mm/aa)
 Completion date of the survey on which this certificate is based:
 (dd/mm/yy)

Expedido en:
 Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
 General de Capitanías y Guardacostas

Instrucciones para cumplimentar el certificado:*Notes on completion of Certificate:*

1. El certificado se podrá expedir únicamente a los buques que tengan derecho a enarbolar el pabellón de los Estados que son Partes en el MARPOL 73/78.
The Certificate can be issued only to ships entitled to fly the flags of States which are a Party to MARPOL 73/78.
2. Tipo de buque: Las anotaciones consignadas en esta columna guardarán relación con todas las recomendaciones que les sean aplicables; por ejemplo, la anotación "tipo 2" se entenderá referida a este tipo de buque en todos los aspectos regidos por el Código. Esta columna no será habitualmente aplicable en el caso de un buque existente, debiéndose entonces indicar "véase el párrafo 2.2".
Ship Type: Any entry under this column must relate to all relevant recommendations, e.g., an entry "Type 2" should mean Type 2 in all respects prescribed by the Code. This column would not usually apply in the cases of an existing ship and in such a case should be noted "see paragraph 2.2".
3. Productos: Se consignarán los productos enumerados en el capítulo 17 del Código o los que hayan sido evaluados por la Administración de conformidad con lo dispuesto en la sección 1.8 del Código. En relación con estos últimos productos "nuevos", se tendrán presentes cualesquiera prescripciones especiales provisionalmente estipuladas.
Products: Products listed in chapter 17 of the Code, or which have been evaluated by the Administration in accordance with 1.8 of the Code, should be listed. In respect of the latter "new" products, any special requirements provisionally prescribed should be noted.
4. Productos: La lista de productos que el buque es apto para transportar incluirá las sustancias nocivas líquidas de la categoría Z que no estén regidas por el Código, las cuales se identificarán como sustancias de la "categoría Z del capítulo 18".
Products: The list of products the ship is suitable to carry should include the noxious liquid substances of Category Z which are not covered by the Code and should be identified as "chapter 18 Category Z".
5. Se suprime
Deleted
6. Condiciones de transporte: Si se expide un certificado a un buque cuya modificación se ajusta a lo estipulado en la regla 1 12) del Anexo II del MARPOL, dicho certificado llevará anotado en la parte superior del cuadro de productos y condiciones de transporte la siguiente indicación: "Este buque tiene certificación para transportar productos químicos que sólo presentan riesgos de contaminación".
Conditions of carriage: If a Certificate is issued to a ship which is modified in accordance with the provision of regulation 1(12) of MARPOL Annex II the Certificate should indicate in the top of the table of products and conditions of carriage the following statement: "This ship is certificated to carry only pollution hazard chemicals".

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS
ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

SE CERTIFICA que en el reconocimiento prescrito en el párrafo 1.6.2 del Código, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Código.
THIS IS TO CERTIFY that at a survey required by 1.6.2 of the Code the ship was found to comply with the relevant provisions of the Code.

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

**RECONOCIMIENTO ANUAL/INTERMEDIO DE CONFORMIDAD
CON EL PÁRRAFO 1.6.6.8.3**

ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 1.6.6.8.3

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio3 efectuado de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.6.6.8.3 del Código, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio:

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate3 survey in accordance with paragraph 1.6.6.8.3 of the Code, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

**REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO, SI ÉSTA ES
INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SEA APLICABLE EL PÁRRAFO 1.6.6.3**

*ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE PARAGRAPH 1.6.6.3 APPLIES*

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio, y de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.6.6.3 del Código, el presente certificado se aceptará como válido hasta el.....
The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with paragraph 1.6.6.3 of the Code, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

**REFRENDO REQUERIDO CUANDO SE HA EFECTUADO EL RECONOCIMIENTO
DE RENOVACIÓN Y SE APLICA EL PÁRRAFO 1.6.6.4**

*ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND PARAGRAPH 1.6.6.4 APPLIES*

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio, y de conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.6.6.4 del Código, el presente certificado se aceptará como válido hasta el.....
The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with paragraph 1.6.6.4 of the Code, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DE RECONOCIMIENTO O DURANTE UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICAN LOS PÁRRAFOS 1.6.6.5 ó 1.6.6.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE PARAGRAPH 1.6.6.5 OR 1.6.6.6 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en el párrafo 1.6.6.5/1.6.6.63 del Código, el presente Certificado se aceptará como válido hasta el.....
This Certificate shall, in accordance with paragraph 1.6.6.5/1.6.6.63 of the Code, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA ADELANTAR LA FECHA DE VENCIMIENTO ANUAL CUANDO SEA APLICABLE EL PÁRRAFO 1.6.6.8

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE PARAGRAPH 1.6.6.8 APPLIES

De conformidad con el párrafo 1.6.6.8 del Código, la nueva fecha de vencimiento anual es el.....
In accordance with paragraph 1.6.6.8 of the Code, the new anniversary date is

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

De conformidad con el párrafo 1.6.6.8, la nueva fecha de vencimiento anual es el.....
In accordance with paragraph 1.6.6.8, the new anniversary date is

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

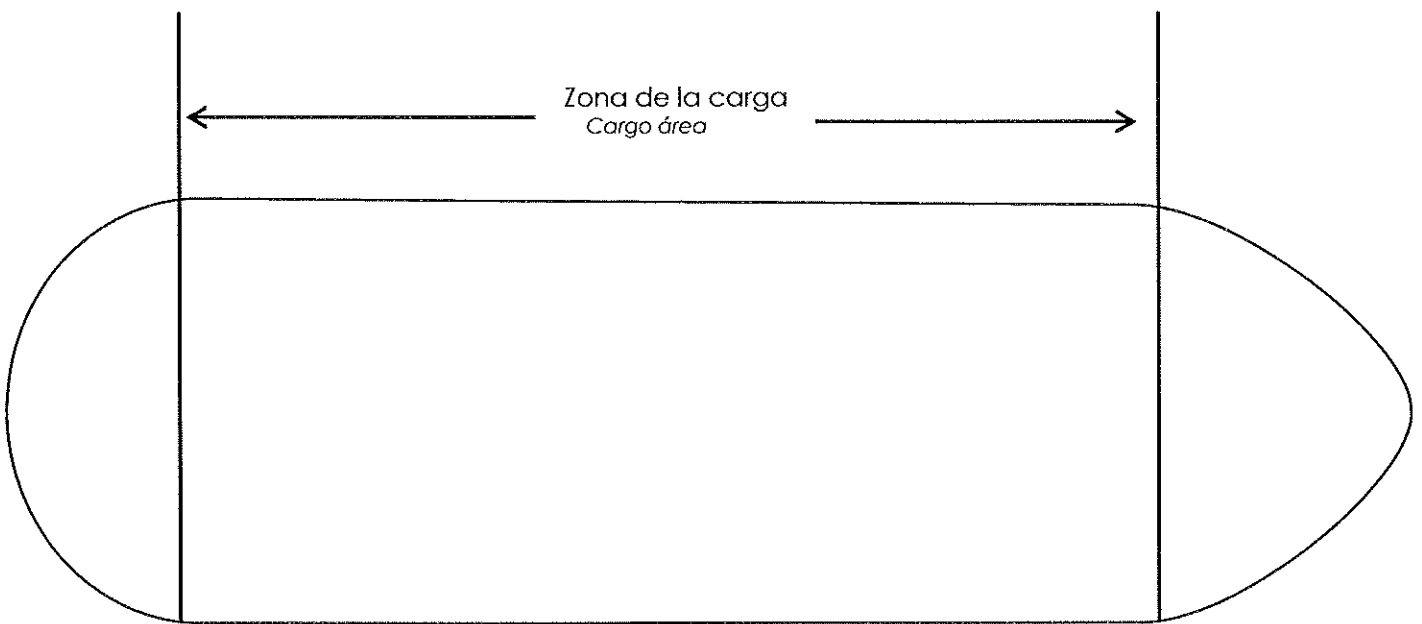
Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

HOJA ADJUNTA 2
DEL CERTIFICADO DE APTITUD PARA EL TRANSPORTE DE PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A
GRANEL
ATTACHMENT 2
TO THE CERTIFICATE OF FITNESS FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS CHEMICALS IN BULK

PLANO DE LOS TANQUES (ejemplo)
TANK PLAN (specimen)

Nombre del buque:.....
Name of ship:
Número o letras distintivos:.....
Distinctive number or letters:



Trácese dentro del espacio de la figura el plano esquematizado de los tanques
Draw within the space of the plane figure Diagrammatic tank

Expedido en:
Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE EFICIENCIA ENERGÉTICA (EEI)
INTERNATIONAL ENERGY EFFICIENCY CERTIFICATE (EEI)

EXPEDIDO EN VIRTUD A LO DISPUESTO EN EL PROTOCOLO DE 1997, EN SU FORMA ENMENDADA MEDIANTE LA RESOLUCIÓN MEPC. 203(62), QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR BUQUES 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978, (EN ADELANTE DENOMINADO "EL CONVENIO") CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL OF 1997, AS AMENDED BY RESOLUTION MEPC.203 (62), TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATED THERETO (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONVENTION") UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF: REPUBLIC OF PERU TO THE GENERAL DIRECTORATE OF CAPTAINCIES AND COAST GUARD:

NOMBRE DEL BUQUE <i>Name of Ship</i>	NÚMERO O LETRA DISTINTIVA <i>Distinctive Number</i>		PUERTO DE MATRÍCULA <i>Port of Registry</i>
TIPO DE BUQUE NUEVO/EXISTENTE <i>Type of ship* New/Existing</i>	ARQUEO BRUTO <i>Gross Tonnage</i>	CODIGO DE LLAMADA <i>Call Sing</i>	NÚMERO OMI <i>IMO Number</i>

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la regla 5.4 del Anexo VI del Convenio; y
That the ship has been surveyed in accordance with regulation 5.4 of Annex VI of the Convention; and
- que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que el buque cumple las prescripciones aplicables de las reglas 20, 21 y 22.
That the survey shows that the ship complies with the applicable requirements in regulation 20, regulation 21 and regulation 22.

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado:.....
Completion date of survey on which this Certificate is based: (dd/mm/aa)

Expedido en.....
Issued at: (lugar y fecha de expedición del certificado), (dd/mm/aa)

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE EFICIENCIA ENERGÉTICA DEL BUQUE
(CERTIFICADO IEE)
SUPPLEMENT TO THE INTERNATIONAL ENERGY EFFICIENCY CERTIFICATE
(IEE CERTIFICATE)**

**CUADERNILLO DE CONSTRUCCIÓN RELATIVO A LA EFICIENCIA ENERGÉTICA
RECORD OF CONSTRUCTION RELATING TO ENERGY EFFICIENCY**

Notas:

Notes:

- 1 El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IEE. El Certificado IEE estará disponible a bordo del buque en todo momento.
This Record shall be permanently attached to the IEE Certificate. The IEE Certificate shall be available on board the ship at all times.
- 2 El cuadernillo estará redactado como mínimo en español, francés o inglés. Cuando también se use un idioma oficial del país expedidor, dará fe el texto en dicho idioma en caso de controversia o discrepancia.
The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing Party is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.
- 3 En las casillas se marcarán con una cruz (x) las respuestas "sí" y "aplicable", y con un guión (-) las respuestas "no" y "no aplicable".
Entries in boxes shall be made by inserting either: a cross (x) for the answers "yes" and "applicable"; or a dash (-) for the answers "no" and "not applicable", as appropriate.
- 4 A menos que se indique otra cosa, las reglas mencionadas en el presente cuadernillo son las reglas del Anexo VI del Convenio, y las resoluciones o circulares son las adoptadas por la Organización Marítima Internacional.
Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations in Annex VI of the Convention, and resolutions or circulars refer to those adopted by the International Maritime Organization.

1 Pormenores del buque

Particulars of ship

- 1.1 Nombre del buque.....
Name of ship
- 1.2 Número IMO.....
IMO number
- 1.3 Fecha del contrato de construcción.....
Date of building contract
- 1.4 Arqueo bruto.....
Gross tonnage
- 1.5 Peso muerto.....
Deadweight
- 1.6 Tipo de buque¹.....
*Type of ship**

¹ Indíquese el tipo de buque de conformidad con las definiciones especificadas en la regla 2. Los buques que se correspondan con más de uno de los tipos de buque definidos en la regla 2 deberían considerarse del tipo que tenga el EEDI prescrito más riguroso (el más bajo). Si un buque no se corresponde con ninguno de los tipos de buques definidos en la regla 2, insértese el siguiente texto: "Buque de tipo distinto a los definidos en la regla 2".

2 Tipo de sistema de propulsión*Propulsion system*

- 2.1 Propulsión diésel.....
Diesel propulsion
- 2.2 Propulsión diésel-eléctrica.....
Diesel-electric propulsion
- 2.3 Propulsión por turbinas.....
Turbine propulsion
- 2.4 Propulsión híbrida.....
Hybrid propulsion
- 2.5 Sistema de propulsión distinto de los arriba mencionados.....
Propulsion system other than any of the above

3 Índice de eficiencia energética de proyecto (EEDI) obtenido*Attained Energy Efficiency Design Index (EEDI)*

- 3.1 El EEDI obtenido de conformidad con lo dispuesto en la regla 20.1 se calcula basándose en la información contenida en el expediente técnico del EEDI, que muestra también el proceso de cálculo del EEDI obtenido.....
The Attained EEDI in accordance with regulation 20.1 is calculated based on the information contained in the EEDI technical file which also shows the process of calculating the Attained EEDI.
- El EEDI obtenido es..... g-CO₂/tonelada-milla
The Attained EEDI is: grams-CO₂/tonne-mile

- 3.2 No se ha calculado el EEDI obtenido debido a que:

The Attained EEDI is not calculated as:

- 3.2.1 El buque está exento de conformidad con la regla 20.1 dado que no es un buque nuevo tal como se define en la regla 2.23
the ship is exempt under regulation 20.1 as it is not a new ship as defined in regulation 2.23
- 3.2.2 El tipo de sistema de propulsión está exento de conformidad con la regla 19.3
the type of propulsion system is exempt in accordance with regulation 19.3
- 3.2.3 De conformidad con la regla 19.4 la Administración del buque dispensa de lo prescrito en la regla 20
the requirement of regulation 20 is waived by the ship's Administration in accordance with regulation 19.4
- 3.2.4 El tipo de buque está exento de conformidad con la regla 20.1
the type of ship is exempt in accordance with regulation 20.1

4 EEDI prescrito*Required EEDI*

- 4.1 El EEDI prescrito es g-CO₂/tonelada-milla
Required EEDI is: grams-CO₂/tonne-mile

- 4.2 El EEDI prescrito no es aplicable debido a:

The required EEDI is not applicable as:

- 4.2.1 el buque está exento de conformidad con la regla 21.1 dado que no es un buque nuevo, tal como se define éste en la regla 2.23.....
the ship is exempt under regulation 21.1 as it is not a new ship as defined in regulation 2.23
- 4.2.2 el tipo de sistema de propulsión está exento de conformidad con la regla 19.3.....
the type of propulsion system is exempt in accordance with regulation 19.3

- 4.2.3 de conformidad con la regla 19.4, la Administración del buque dispensa de lo prescrito en la regla 21.....
the requirement of regulation 21 is waived by the ship's Administration in accordance with regulation 19.4
- 4.2.4 el tipo de buque está exento de conformidad con la regla 21.1
the type of ship is exempt in accordance with regulation 21.1
- 4.2.5 la capacidad del buque es inferior al umbral de capacidad mínima que figura en el cuadro 1 de la regla 21.2.....
the ship's capacity is below the minimum capacity threshold in Table 1 of regulation 21.2.

5. Plan de gestión de la eficiencia energética del buque

Ship Energy Efficiency Management Plan

- 5.1 El buque cuenta con un plan de gestión de la eficiencia energética del buque (SEEMP) de conformidad con lo dispuesto en la regla 22.....
The ship is provided with a Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP) in compliance with regulation 22

6 Expediente técnico del EEDI

EEDI technical file

- 6.1 El Certificado IEE va acompañado del expediente técnico del EEDI de conformidad con la regla 20.1.....
The IEE Certificate is accompanied by the EEDI technical file in compliance with regulation 20.1
- 6.2 Número de identificación/verificación del expediente técnico del EEDI.....
The EEDI technical file identification/verification number
- 6.3 Fecha de verificación del expediente técnico del EEDI.....
The EEDI technical file verification date

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.
 THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Expedido en.....
 Issued at: (dd/mm/aa):

Director del Medio Ambiente de la Dirección
 General de Capitanías y Guardacostas



DM-IAPP-001-2016

REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA
CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA (IAPP)
INTERNATIONAL CERTIFICATE OF PREVENTION OF
ATMOSPHERIC POLLUTION

EXPEDIDO EN VIRTUD A LO DISPUESTO EN EL PROTOCOLO DE 1997, EN SU FORMA
ENMENDADA EN 2008 MEDIANTE LA RESOLUCIÓN MEPC.176 (58) QUE ENMIENDA EL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES
1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978, CON LA AUTORIDAD CONFERIDA
POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE
CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL OF 1997, AS AMENDED BY RESOLUTION MEPC.176 (58) IN 2008, TO
AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY
THE PROTOCOL OF 1978 RELATED THERETO (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONVENTION") UNDER THE AUTHORITY
OF THE GOVERNMENT OF: REPUBLIC OF PERU BY GENERAL DIRECTORATE OF CAPTAINCIES AND COAST GUARD:

Table with 6 columns: NOMBRE DE LA NAVE, CODIGO DE LLAMADA, NÚMERO O LETRA DISTINTIVA, NÚMERO IMO, PUERTO, ARQUEO BRUTO.

TIPO DE BUQUE Petrolero () Buque no Petrolero ()
Type of Ship Oil Tanker Ship other than oil tanker

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- 1.- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto
en la regla 5 del Anexo VI del Convenio; y
2.- Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que el equipo, los sistemas, los
accesorios, las instalaciones y los materiales cumplen plenamente las prescripciones
aplicables del Anexo VI del Convenio.

Fecha de terminación del reconocimiento en el que se basa el presente certificado:
Completion date of survey on which this Certificate is based:

El presente certificado es válido hasta el... a condición de que se realicen
los reconocimientos de conformidad con lo prescrito en la Regla 5 del anexo VI del
Convenio y la Resolución Directoral N°.....
This certificate is valid until February.....provided that the surveys in accordance with the requirements of
Regulation 5 of Annex VI of the Convention and Resolution N° 0024-2010/DCG are made

Expedido
Issued at

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS
ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE

DM-IAPP-001-2016

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 5 del Anexo VI del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple con las disposiciones pertinentes de dicho Anexo:

THIS IS TO CERTIFY that at a survey in accordance with the requirements of regulation 5 of Annex VI of the Convention, it was found that the ship complies with the relevant provisions of this Annex

Reconocimiento anual: Firmado:
Annual survey: (firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):
(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio: * Firmado:
Annual/Intermediate* survey: (firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):
(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio: * Firmado:
Annual/Intermediate* survey: (firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):
(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento anual: Firmado:
Annual survey: (firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):
(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

**RECONOCIMIENTO ANUAL/INTERMEDIO DE CONFORMIDAD
CON LO PRESCRITO EN LA REGLA 9.8.3**
ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH REGULATION 9.8.3

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio * efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 9.8.3 del Anexo VI del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple con las disposiciones pertinentes de dicho Anexo:

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual / intermediate * survey in accordance with the requirements of regulation 9.8 of Annex VI of the Convention, it was found that the ship complies with the relevant provisions of this Annex

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

REFRENDO PARA PRORROGAR EL CERTIFICADO, SI ES VALIDO DURANTE UN PERIODO INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SE APLICA LA REGLA 9.3

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION 9.3 APPLIES

El buque cumple con las disposiciones pertinentes del Anexo VI del Convenio y, de conformidad con lo prescrito en la regla 9.3 de dicho Anexo, el presente certificado se aceptará como válido hasta el (dd/mm/aa):

The ship complies with the relevant provisions of Annex VI of the Convention, in accordance with the requirements of regulation 9.3 of this Annex, this certificate will be accepted as valid until (dd / mm / yy)

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)
Lugar:
Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

REFRENDO REQUERIDO CUANDO SE HA EFECTUADO EL RECONOCIMIENTO DE RENOVACIÓN Y SE APLICA LA REGLA 9.4

ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN COMPLETED AND REGULATION 9.4 APPLIES

El buque cumple las prescripciones pertinentes del Anexo VI del Convenio y, de conformidad con lo prescrito en la regla 9.4 de dicho Anexo, el presente certificado se aceptará como válido hasta el (dd/mm/aa):
The ship complies with the relevant requirements of Annex VI of the Convention, in accordance with the requirements of regulation 9.4 of this Annex, this certificate will be accepted as valid until (dd / mm / yy)

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)

Lugar:

Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DEL RECONOCIMIENTO, O POR UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICA LA REGLA 9.5 O 9.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 9.5 OR 9.6 APPLIES

El presente certificado se aceptará como válido, de conformidad con lo prescrito en la regla 9.5 o 9.6* del Anexo VI, del convenio hasta el (dd/mm/aa):
This certificate is accepted as valid, in accordance with the requirements of regulation 9.5 or 9.6 * of Annex VI, the agreement until (dd / mm / yy)

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)

Lugar:

Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

REFRENDO PARA ADELANTAR LA FECHA DE VENCIMIENTO ANUAL CUANDO SE APLICA LA REGLA 9.8

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE REGULATION 9.8 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en la regla 9.8 del Anexo VI del convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa):
In accordance with the requirements of regulation 9.8 of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is (dd / mm / yy)

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)

Lugar:

Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

De conformidad con lo prescrito en la regla 9.8 del Anexo VI del convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa):
In accordance with the requirements of regulation 9.8 of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is (dd / mm / yy)

Firmado:
(firma del funcionario autorizado)

Lugar:

Fecha (dd/mm/aa):

(Sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA
CONTAMINACIÓN ATMOSFERICA**

SUPPLEMENT TO INTERNATIONAL CERTIFICATE OF ATMOSPHERIC POLLUTION PREVENTION

CUADERNILLO DE CONSTRUCCIÓN Y EQUIPOS

RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT

Notas:

- 1 El presente cuadernillo acompañara permanentemente el Certificado IAPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.
This Record shall be permanently accompany the IAPP Certificate. This Certificate shall be available on board the ship at all
- 2 El cuadernillo estará redactado como mínimo en español, francés o inglés. Cuando se use también un idioma oficial del país expedidor, dará fe el texto en dicho idioma en caso de controversia o discrepancia.
The Record shall be at least in Spanish, French or English. When use is also an official language of the issuing country, this shall prevail in that language in case of dispute or discrepancy
- 3 En las casillas se pondrá una cruz (x) si la respuesta es "sí" o "aplicable" y un guión (-) si la respuesta es "no" o "no aplicable", según corresponda.
In the boxes a cross (x) will be if the answer is "yes" or "applicable" and a hyphen (-) if the answer is "no" or "not applicable" as appropriate
- 4 A menos que se indique lo contrario, las reglas mencionadas en el presente cuadernillo son las reglas del Anexo VI del Convenio, y las resoluciones o circulares son las adoptadas por la Organización Marítima Internacional.
Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex VI of the Convention and resolutions or circulars refer to those adopted by the International Maritime Organization

1. Datos relativos al buque

Particulars of ship

1.1 Nombre del Buque:

Name of Ship

1.2 Número IMO:

IMO Number

1.3 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en una fase equivalente de construcción:

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction

1.4 Eslora (L).* en metros:

*Length (L). * In meters*

2. Control de las emisiones de los buques

Control of emissions from ships

2.1. Sustancias que agotan la capa de ozono (regla 12)

Ozone depleting substances (regulation 12)

2.1.1. Los siguientes sistemas de extinción de incendios, otros sistemas y equipos que contienen halones o clorofluorocarbonos (HCFC), instalados antes del 19 de mayo de 2005 pueden continuar en servicio:

The following fire-extinguishing systems, other systems and equipment containing ozone depleting substances, other than hydro-chlorofluorocarbons, installed before 19 May 2005 may continue in service:

Sistema o equipo <i>System or equipment</i>	Ubicación a bordo <i>Location on board</i>	Sustancia <i>Substance</i>

2.1.2. Los siguientes sistemas que contienen hidroclorofluorocarbonos (HCFC) instalados antes del 1 de enero del 2020 pueden continuar en servicio:

The following systems containing hydro-chlorofluorocarbons (HCFCs) installed before 1 January 2020 may continue in service:

Sistema o equipo <i>System or equipment</i>	Ubicación a bordo <i>Location on board</i>	Sustancia <i>Substance</i>

2.2 Óxidos de nitrógeno (NOx) (regla 13)

Nitrogen oxides (NOx) (regulation 13)

2.2.1 Los siguientes motores diesel marinos instalados en este buque son conformes a las prescripciones de la regla 13, que se indican:

The following marine diesel engines installed on this ship comply with the applicable emission limit of regulation 13 in accordance with the revised NOx Technical Code 2008:

Regla aplicable del Anexo VI del Convenio MARPOL (NTC = Código Técnico sobre los NOx 2008) (AM=Método aprobado)		Motor #1	Motor #2	Motor #3	Motor #4	Motor #5	Motor #6
1	Fabricante y modelo						
2	Número de serie						
3	Utilización (ciclo o ciclos de ensayo aplicables – NTC 3.2)						
4	Potencia de salida (kW) (NTC 1.3.11)						
5	Régimen nominal (rpm) (NTC 1.3.12)						
6	Motor idéntico instalado el 1/1/2000 o posteriormente, exento en virtud de 13.1.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Fecha de instalación del motor idéntico (dd/mm/aa) en virtud de						
8a	Transformación importante (dd/mm/aa)	13.2.1.1 y 13.2.2					
8b		13.2.1.2 y 13.2.3					
8c		13.2.1.3 y 13.2.3					
9a	Nivel I	13.3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9b		13.2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9c		13.2.3.1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9d		13.2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9e		13.7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10a	Nivel II	13.4	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10b		13.2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10c		13.2.2 (el nivel III no es posible)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10d		13.2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10e		13.5.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10f		13.7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11a	Nivel III (ECA-NOx sólo)	13.5.1.1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11b		13.2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11c		13.2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11d		13.7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	AM*	instalado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13	no está disponible comercialmente en este reconocimiento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	no aplicable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2.3 Óxidos de azufre (SOx) y materia particulada (regla 14)

Sulphur oxides (SOx) and particulate matter (regulation 14)

2.3.1 Cuando opera fuera de una zona de control de las emisiones especificada en la regla 14.3, el buque utiliza:

When the ship operates outside of an Emission Control Area specified in regulation 14.3, the ship uses:

1. Fueloil con un contenido de azufre, según consta en las notas de entrega de combustible, que no excede del valor límite de:

fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes that does not exceed the limit value of:

- 4,50 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2012 o posteriormente); o.....
4.50% m/m (not applicable on or after 1 January 2012); or
- 3,50 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2020 o posteriormente); o.....
3.50% m/m (not applicable on or after 1 January 2020); or
- 0,50 % masa/masa, y/o.....
0.50% m/m, and/or

2. Un medio equivalente aprobado de conformidad con la regla 4.1, según se indica en 2.6, que es al menos tan eficaz en cuanto a la reducción de las emisiones de SOx como la utilización de fueloil con un contenido de azufre de un valor límite de:

an equivalent arrangement approved in accordance with regulation 4.1 as listed in 2.6 that is at least as effective in terms of SOx emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of:

- 4,50 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2012 o posteriormente); o.....
4.50% m/m (not applicable on or after 1 January 2012); or
- 3,50 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2020 o posteriormente); o.....
3.50% m/m (not applicable on or after 1 January 2020); or
- 0,50 % masa/masa, y/o.....
0.50% m/m, and/or

2.3.2 Cuando opera dentro de una zona de control de las emisiones especificada en la regla 14.3, el buque utiliza:

When the ship operates inside an Emission Control Area specified in regulation 14.3, the ship uses:

1 Fueloil con un contenido de azufre, según consta en las notas de entrega de combustible, que no excede del valor límite de:

Fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes that does not exceed the limit value of:

- 1,00 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2015 o posteriormente); o.....
1.00% m/m (not applicable on or after 1 January 2015); or
- 0,10 % masa/masa, y/o.....
0.10% m/m, and/or

2. Un medio equivalente aprobado de conformidad con la regla 4.1, según se indica en 2.6, que es al menos tan eficaz en cuanto a la reducción de las emisiones de SOx como la utilización de fueloil con un contenido de azufre de un valor límite de:

an equivalent arrangement approved in accordance with regulation 4.1 as listed in 2.6 that is at least as effective in terms of SOx emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of:

- 1,00 % masa/masa (no aplicable el 1 de enero de 2015 o posteriormente); o.....
1.00% m/m (not applicable on or after 1 January 2015); or
- 0,10 % masa/masa, y/o.....
0.10% m/m, and / or

2.4 Compuestos orgánicos volátiles (COV) (regla 15)
Volatile organic compounds (VOCs) (regulation 15)

- 2.4.1. El buque tanque cuenta con un sistema de recogida del vapor, instalado y aprobado de conformidad con la circular MSC/Circ. 585...
The tanker has a vapour collection system installed and approved in accordance with MSC/Circ.585
- 2.4.2.1 Los buques tanques que transportan crudo tienen un plan de gestión de los COV aprobado.....
For a tanker carrying crude oil, there is an approved VOC Management Plan
- 2.4.2.2 Referencia de aprobación del Plan de Gestión de los COV:.....
VOC Management Plan approval reference:

2.5 Incineración a bordo (regla 16)
Shipboard incineration (regulation 16)

El buque tiene un incinerador:
The ship has an incinerator:

- 1 Instalado el 1 de enero del 2000 o posteriormente que cumple lo prescrito en:
installed on or after 1 January 2000 that complies with:
 - 1.1 la resolución MEPC.76 (40) enmendada*
*resolution MEPC.76 (40), as amended **
 - 1.2 la resolución MEPC.244 (66) enmendada*
*resolution MEPC.244 (66), as amended**
- 2 Instalado antes del 1 de enero del 2000 que cumple lo prescrito en:
installed before 1 January 2000 that complies with:
 - 2.1 la resolución MEPC.59 (33) enmendada**
*resolution MEPC.59(33), as amended ***
 - 2.2 la resolución MEPC.76 (40) enmendada*
*resolution MEPC.76(40), as amended **

2.6 Equivalentes (regla 4)
Equivalentents (regulation 4)

Se ha autorizado al buque a utilizar a bordo los siguientes accesorios, materiales, dispositivos o aparatos, u otros procedimientos, tipos de fueloil a métodos de cumplimiento, como alternativa a los prescritos en el presente Anexo:

The ship has been allowed to use the following fitting, material, appliance or apparatus to be fitted in a ship or other procedures, alternative fuel oils, or compliance methods used as an alternative to that required by this Annex:

Sistema o equipo <i>System or equipment</i>	Equivalente utilizado <i>Equivalent used</i>	Referencia de aprobación <i>Approval reference</i>
-----	-----	-----

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.
SE CERTIFICA that this Record is correct in all respects

Expedido en Callao,
Issued at:

Director del Medio Ambiente de la Dirección
 General de Capitanías y Guardacostas



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

**CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN PARA EL
TRANSPORTE DE SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS A GRANEL**
*INTERNATIONAL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE FOR
THE CARRIAGE OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULKIN*

EXPEDIDO EN VIRTUD A LO DISPUESTO EN EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR BUQUES 1973, MODIFICADO EN EL PROTOCOLO DE 1978, RELATIVO A DICHO CONVENIO (DE AHORA EN ADELANTE DENOMINADO "EL CONVENIO") CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS.

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of: Republic of Peru to the General Directorate of Captaincies and Coast Guard:

NOMBRE DEL BUQUE <i>Name of Ship</i>	CODIGO DE LLAMADA <i>Call Sing</i>	NÚMERO O LETRA DISTINTIVA <i>Distinctive Number</i>
PUERTO DE MATRÍCULA <i>Port of Registry</i>	ARQUEO BRUTO <i>Gross Tonnage</i>	NÚMERO OMI <i>IMO Number</i>

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

- 1.- Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la regla 8 del Anexo II del Convenio.
That the ship has been surveyed in accordance with regulation 8 of Annex II of the Convention.
- 2.- Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, los medios y los materiales del buque, y el estado de todo ello, son satisfactorios en todos los sentidos, y que el buque cumple las prescripciones aplicables del Anexo II del Convenio.
That the survey showed that the structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex II of the Convention.
- 3.- Que se ha facilitado al buque el Manual de procedimientos y medios prescrito en la regla 14 del Anexo II del Convenio, y que los medios y el equipo del buque prescritos en dicho Manual son satisfactorios en todos los sentidos.
That the ship has been provided with a Procedures and Arrangements Manual as required by regulation 14 of Annex II of the Convention, and that the arrangements and equipment of the ship prescribed in the Manual are in all respects satisfactory
- 4.- Que el buque cumple las prescripciones del Anexo II del Convenio para el transporte a granel de las siguientes sustancias nocivas líquidas, siempre y cuando se observen todas las disposiciones pertinentes de dicho Anexo.
That the ship complies with the requirements of Annex II to MARPOL 73/78 for the carriage in bulk of the following Noxious Liquid Substances, provided that all relevant provisions of Annex II are observed.

Sustancias Nocivas Líquidas <i>Noxious Liquid Substances</i>	Condición de Transporte (número de tanques, etc.) <i>Conditions of carriage (tank numbers etc.)</i>	Categoría de Contaminación <i>Pollution of Category</i>
Sigue en páginas adicionales firmadas y fechadas <i>Continued on additional signed and dated sheets</i>		

El presente certificado es válido hasta el....., a condición de que se realicen los reconocimientos de conformidad con lo prescrito en la regla 8 del Anexo II del Convenio.
This Certificate is valid until subject to surveys in accordance with Regulation 8 of Annex II of the Convention.

Expedido en:
Issued at

.....

Director del Medio Ambiente de la Dirección
 General de Capitanías y Guardacostas

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS
ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 8 del Anexo II del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio:

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation 8 of Annex II of the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual/intermedio:
Annual / Intermediate survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

Reconocimiento anual:
Annual survey

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar.....

Fecha(dd/mm/aa).....

(sello y estampilla, según corresponda de la autoridad)

RECONOCIMIENTO ANUAL/INTERMEDIO DE CONFORMIDAD CON LO PRESCRITO EN LA REGLA 10.8.3

ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH REGULATION 10.8.3

SE CERTIFICA que, en el reconocimiento anual/intermedio* efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 10.8.3 del Anexo II del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio:

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate survey in accordance with regulation 10.8.3 of Annex II of the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR EL CERTIFICADO, SI ES VÁLIDO DURANTE UN PERIODO INFERIOR A CINCO AÑOS, CUANDO SE APLICA LA REGLA 10.3

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION 10.3 APPLIES

El buque cumple las disposiciones pertinentes de Convenio y, de conformidad con lo prescrito en la regla 10.3 del Anexo II del Convenio, el presente certificado se aceptará como válido hasta: (dd/mm/aa).....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 10.3 of Annex II of the Convention, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO REQUERIDO CUANDO SE HA EFECTUADO EL RECONOCIMIENTO DE RENOVACIÓN Y SE APLICA LA REGLA 10.4

ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN COMPLETED AND REGULATION 10.4 APPLIES

El buque cumple las disposiciones pertinentes del Convenio, y se aceptará el presente certificado como válido, de conformidad con lo prescrito en la regla 10.4 del Anexo II del Convenio, hasta: (dd/mm/aa):.....

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 10.4 of Annex II of the Convention, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DEL CERTIFICADO HASTA LA LLEGADA AL PUERTO DE RECONOCIMIENTO O POR UN PERIODO DE GRACIA, CUANDO SE APLICAN LAS REGLAS 10.5 ó 10.6

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 10.5 OR 10.6 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en la regla 10.5 ó 10.6 del Anexo II del Convenio, este certificado se aceptará como válido hasta (dd/mm/aa):.....
This Certificate shall, in accordance with regulation 10.5 or 10.6 of Annex II of the Convention, be accepted as valid until

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

REFRENDO PARA ADELANTAR LA FECHA DE VENCIMIENTO ANUAL CUANDO SE APLICA LA REGLA 10.8

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE REGULATION 10.8 APPLIES

De conformidad con lo prescrito en la regla 10.8 del Anexo II del Convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa):.....
In accordance with regulation 10.8 of Annex II of the Convention, the new anniversary date is

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....

De conformidad con lo prescrito en la regla 10.8 del Anexo II del Convenio, la nueva fecha de vencimiento anual es (dd/mm/aa):.....
In accordance with regulation 10.8 of Annex II of the Convention, the new anniversary date is

Lugar.....fecha.....de.....de.....
(dd/mm/aa)

Firmado.....
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Sello.....



REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y GUARDACOSTAS

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA
CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA PARA MOTORES (EIAPP)
ENGINE INTERNATIONAL AIR POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE (EIAPP)

EXPEDIDO EN VIRTUD DE LO DISPUESTO EN EL PROTOCOLO DE 1997, ENMENDADO POR LA
RESOLUCIÓN MEPC. 177(58) EN 2008, QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO
DE 1978 (EN ADELANTE LLAMADO "EL CONVENIO"), CON LA AUTORIDAD CONFERIDA POR EL
GOBIERNO DE: LA REPÚBLICA DEL PERÚ A LA DIRECCIÓN GENERAL DE CAPITANÍAS Y
GUARDACOSTAS

ISSUED UNDER THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL OF 1997, AS AMENDED BY RESOLUTION MEPC.177 (58) IN 2008, TO
AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY
THE PROTOCOL OF 1978 RELATED THERETO (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONVENTION") UNDER THE AUTHORITY
OF THE GOVERNMENT OF: REPUBLIC OF PERU TO THE GENERAL DIRECTORATE OF CAPTAINCIES AND COAST GUARD:

Table with 4 columns: FABRICANTE DEL MOTOR, NÚMERO DEL MODELO, CODIGO DE LLAMADA, NÚMERO DE SERIE. Includes rows for test cycle and engine approval number.

SE CERTIFICA
THIS IS TO CERTIFY

1 Que el motor diésel marino antes mencionado ha sido objeto de reconocimiento
para su certificación previa, de conformidad con lo dispuesto en el Código técnico relativo
a las emisiones de óxidos de nitrógeno de los motores diésel marinos revisado (2008), cuyo
cumplimiento es obligatorio en virtud del Anexo VI del Convenio; y
That the above-mentioned marine diesel engine has been surveyed for pre-certification in accordance with the
requirements of the Revised Technical Code on Control of Emission of Nitrogen Oxides from Marine Diesel Engines
(2008) made mandatory by Annex VI of the Convention; and

2 Que el reconocimiento para la certificación previa ha puesto de manifiesto que, con
anterioridad a su instalación o puesta en servicio a bordo del buque, el motor, incluidos sus
elementos, características regulables y expediente técnico, cumple plenamente las
prescripciones aplicables de la regla 13 del Anexo VI del Convenio.
That the pre-certification survey shows that the engine, its components, adjustable features, and Technical File, prior
to the engine's installation and/or service on board a ship, fully comply with the applicable regulation 13 of Annex VI
of the Convention.

El presente certificado es válido durante toda la vida útil del motor, a reserva de que se
efectúen los reconocimientos prescritos en la regla 5 del Anexo VI del Convenio, instalado en
los buques con la autoridad conferida por este Gobierno.
This certificate is valid for the life of the engine subject to surveys in accordance with regulation 5 of Annex VI of the
Convention, installed in ships under the authority of his Government.

Expedido en.....
Issued at: (lugar de expedición del certificado) (fecha de expedición)

Director del Medio Ambiente de la Dirección
General de Capitanías y Guardacostas

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN
DE LA CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA PARA MOTORES (CERTIFICADO EIAPP)**
 SUPPLEMENT TO ENGINE INTERNATIONAL AIR POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE (EIAPP CERTIFICATE)
CUADERNILLO DE CONSTRUCCIÓN, EXPEDIENTE TÉCNICO Y MEDIOS DE VERIFICACIÓN
 RECORD OF CONSTRUCTION, TECHNICAL FILE AND MEANS OF VERIFICATION

Notas:

Notes:

- 1 El presente cuadernillo y sus adiciones acompañarán permanentemente al Certificado EIAPP. El Certificado EIAPP acompañará al motor durante toda su vida útil y estará disponible a bordo del buque en todo momento.
This Record and its attachments shall be permanently attached to the EIAPP Certificate. The EIAPP Certificate shall accompany the engine throughout its life and shall be available on board the ship at all times.
- 2 El cuadernillo estará redactado como mínimo en español, francés o inglés. Cuando se use también un idioma oficial del país expedidor, dará fe el texto en dicho idioma en caso de controversia o discrepancia.
The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.
- 3 A menos que se indique lo contrario, las reglas mencionadas en el presente cuadernillo son las reglas del Anexo VI del Convenio, y las prescripciones relativas al expediente técnico y los medios de verificación son las prescripciones obligatorias del Código Técnico sobre los NOx 2008.
Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations of Annex VI of the Convention and the requirements for an engine's Technical File and means of verifications refer to mandatory requirements from the Revised NOx Technical Code (2008).

1 Pormenores del motor*Particulars of the engine*

- 1.1 Nombre y dirección del fabricante.....
Name and address of manufacturer
- 1.2 Lugar de construcción del motor.....
Place of engine build
- 1.3 Fecha de construcción del motor.....
Date of engine build
- 1.4 Lugar del reconocimiento de certificación previa.....
Place of pre-certification survey
- 1.5 Fecha del reconocimiento de certificación previa.....
Date of pre-certification survey
- 1.6 Tipo de motor y número del modelo.....
Engine type and model number
- 1.7 Número de serie del motor.....
Engine serial number
- 1.8 En caso pertinente indicar: si el motor es un motor de referencia o un motor perteneciente a la siguiente familia o grupo de motores.
If applicable, the engine is a Parent Engine or a Member Engine of the following Engine Family or Engine Group
- 1.9 Pormenores del motor o de la familia/grupo de motores:
Individual Engine or Engine Family / Engine Group details:
 - 1.9.1 Referencia de aprobación.....
Approval reference
 - 1.9.2 Valores/gama de valores de potencia nominal (kW)
 y régimen nominal (rpm)
Rated power (kW) and rated speed (rpm) values or ranges
 - 1.9.3 Ciclo(s) de ensayo
Test cycle(s)

- 1.9.4 Especificación de fueloil de ensayo del motor o motores de referencia

Parent Engine(s) test fuel oil specification
- 1.9.5 Límite aplicable de emisión de NOx (g/kWh), regla 13.3, 13.4 o 13.5.1
 (táchese según proceda).....
Applicable NOx emission limit (g/kWh), regulation 13.3, 13.4, or 13.5.1 (delete as appropriate)
- 1.9.6 Valores de emisiones del motor o motores de referencia (g/kWh).....
Parent Engine(s) emission value (g/kWh)

2 Pormenores del expediente técnico

Particulars of the Technical File

El expediente técnico, prescrito en el capítulo 2 del Código Técnico sobre los NOx, es parte esencial del Certificado EIAPP y deberá acompañar siempre al motor durante toda su vida útil y estar siempre disponible a bordo del buque.

The Technical File, as required by chapter 2 of the NOx Technical Code, is an essential part of the EIAPP Certificate and must always accompany an engine throughout its life and always be available on board a ship.

- 2.1 Número de identificación/aprobación del expediente técnico.....
Technical File identification/approval number
- 2.2 Fecha de aprobación del expediente técnico.....
Technical File approval date

3 Especificaciones relativas a los procedimientos de verificación de los NOx a bordo

Specifications for the onboard NOx verification procedures

Las especificaciones relativas a los procedimientos de verificación de los NOx a bordo prescritos en el capítulo 6 del Código Técnico sobre los NOx, son parte esencial del certificado EIAPP y deberán acompañar siempre al motor durante toda su vida útil y estar siempre disponibles a bordo del buque.

The specifications for the onboard NOx verification procedures, as required by chapter 6 of the NOx Technical Code, are an essential part of the EIAPP Certificate and must always accompany an engine through its life and always be available on board a ship.

- 3.1 Método de comprobación de los parámetros del motor:
Engine Parameter Check method:
- 3.1.1 Número de identificación/aprobación.....
Identification/approval number
- 3.1.2 Fecha de aprobación
Approval date
- 3.2 Método directo de medición y vigilancia:
Direct Measurement and Monitoring method:
- 3.2.1 Número de identificación/aprobación.....
Identification/approval number
- 3.2.2 Fecha de aprobación.....
Approval date

También se puede utilizar el método de medición simplificado descrito en el párrafo 6.3 del Código Técnico sobre los NOx.

Alternatively the Simplified Measurement method in accordance with 6.3 of the NOx Technical Code may be utilized.

Expedido en.....
Issued at: (lugar de expedición del certificado) (fecha de expedición)

Director del Medio Ambiente de la Dirección
 General de Capitanías y Guardacostas